



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 8

חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין...

La persona está obligada
a embriagarse en Purim



Amalek, y Hamán después de él, es el yesh, el sentido del yo, que oculta la autoanulación de la yud-hei del Nombre y la separa de las emociones y acciones de su vav-hei, dejando incompletos el Nombre de D'os y Su trono. Solo la “mano elevada”, la teshuvá superior de autosacrificio que alcanza más allá tanto del Nombre como del trono, lo vence; Purim la revela, y el vino “hasta que no sepa” le da expresión.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/8/

LA IDEA CENTRAL

Amalek, y Hamán después de él, es el yesh, el sentido del yo, que oculta la auto-anulación de la yud-hei del Nombre y la separa de las emociones y acciones de su vav-hei, dejando incompletos el Nombre de D'os y Su trono. Solo la “mano elevada”, la teshuvá superior de autosacrificio que alcanza más allá tanto del Nombre como del trono, lo vence; Purim la revela, y el vino “hasta que no sepa” le da expresión.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud obliga a la persona a beber en Purim “hasta que no sepa distinguir entre ‘maldito sea Hamán’ y ‘bendito sea Mordejai’”, y los Sabios dicen que mientras exista Amalek, el Nombre de D'os y Su trono no estarán completos. El maamar explica ambas cosas. Amalek tiene un ‘comienzo’, la raíz oculta de los rasgos negativos, y un ‘final’, el mal en su expresión más manifiesta. En cada alma judía está el Nombre Havaiá: su vav son los atributos emocionales —el amor de Abraham, el temor de Itzjak y la compasión de Yaakov—, que en la acción se convierten en bondad, plegaria y Torá. Deben fluir de la autoanulación de la yud-hei del Nombre; la emoción que se siente como propia es yesh, y ese yesh es Amalek, que divide el Nombre y separa la alef del “trono” físico de la Torá. La solución es la “mano” que está por encima del trono y del Nombre: no las manos conocidas del amor y el temor, sino la “mano elevada”, la teshuvá superior de autosacrificio que alcanza la fuente del alma, anterior a la creación. Hamán oculta la fuente de los mandamientos negativos, pero, una vez sometido, se convierte en el manto de Mordejai. El autosacrificio de Israel en los días de Hamán alcanzó este nivel; por eso Purim, al igual que Yom Kipur, lo revela mediante el vino, que se eleva por encima de todas las distinciones.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | El ‘comienzo’ y el ‘final’ de Amalek | ¶1-3 |
| | La bebida de Purim y la incompletitud del Nombre y del trono; el ‘comienzo’ de Amalek es amal, la raíz oculta de los rasgos negativos, y su ‘final’ es el mal en su grado más intenso. | |
| 2 | Amor, temor y compasión | ¶4-7 |
| | Havaiá en el alma: el amor de Abraham (Jésed), el temor de Itzjak (Guevurá) y la compasión de Yaakov, que eleva a la persona de la caída causada por el temor. | |

3 Las tres líneas en la acción

¶18-14

Los tres atributos se expresan en la acción como bondad, plegaria y Torá, todas realizadas con alegría; el temor nace de aceptar el reinado de D'os y surge del amor; la Torá de la verdad es la línea media que devuelve todo “a Él”.

4 Las letras del Nombre

¶15-18

La vav (emoción) debe extenderse hacia la hei (pensamiento, habla y acción), y ambas deben provenir de la yud-hei, la autoanulación; la emoción que es yesh separa el Nombre, y eso es Amalek.

5 El trono y su alef

¶19-20

Kisé es kes más alef: la vestidura física de la Torá y su sabiduría interior; estudiar Torá lishmá atrae la alef, mientras que estudiarla de una manera que la separa es Amalek.

6 Las tres manos

¶21-27

Las manos grande y fuerte, el amor y el temor, son conocidas y se sienten (de ahí “perdónanos, Rey nuestro, porque hemos transgredido”); la mano elevada es la teshuvá superior de autosacrificio, más allá del Nombre y del trono, desde donde se libra la guerra de D'os contra Amalek.

7 Hamán, el manto y el caballo

¶28-30

Hamán oculta el Nombre Yah, la fuente de los mandamientos negativos; sometido mediante la teshuvá en el exilio, se convierte en manto y caballo para Mordejai, el camino de “me apresuraré”.

8 Purim, Yom Kipur y el vino

¶31-33

Purim, al igual que Yom Kipur, es la teshuvá superior, a la que se llega mediante el autosacrificio; beber “hasta que no sepa” se eleva por encima de ambos tipos de mandamientos, y el Shemá ofrece cada día un destello de ello.

CONCEPTOS CLAVE

Amalek עמלק

La fuerza del yesh que oculta la autoanulación del Nombre Yah y lo separa de la vav-hei; su ‘comienzo’ es la raíz de los rasgos negativos, y su ‘final’ es el mal en su grado más intenso.

Yesh (‘algo’) יש

Un sentido de existencia independiente. La emoción que se siente como propia, separada de la autoanulación, es yesh y da a las kelipot un punto de apoyo.

Autoanulación (bitul) ביטול

Apartar el yo ante D'os: la yud del Nombre, “un punto en el palacio”. Las emociones y acciones sagradas deben fluir de ella.

Kes y kisé (trono) כס / כסא

El trono es kes más alef: la Torá revestida de asuntos físicos, que se completa cuando su sabiduría interior, la alef, se introduce en ella.

La mano elevada (yad ramá) יד רמה

La tercera “mano”, más allá de lo conocido o sentido: el alma elevada a su fuente, por encima del Nombre Yah y del trono.

La teshuvá superior (teshuvá ilaá) תשובה עלאה

El retorno a D'os mediante el autosacrificio, que alcanza la fuente del alma, anterior al mundo; se revela en Yom Kipur y en Purim.

“Que atraviesa de un extremo al otro” מבריק מן הקצה אל הקצה

El atributo de compasión de Yaakov y la línea media de la verdad, que une el extremo inferior con el superior.

Vino embriagante יין המשכר

Vino que deja de lado el conocimiento y la comprensión; en Purim expresa el nivel que está por encima de todas las distinciones, incluso la que hay entre “maldito sea Hamán” y “bendito sea Mordejai”.

SECCIÓN 1 • 11-3

El 'comienzo' y el 'final' de Amalek

1 חייב אינש¹ לבסומי בפוריא² עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי.³ כתיב כי יד על כס⁴ יה וגו'. ואמרו רז"ל שאין השם שלם⁵ ואין הכסא שלם^{6,7} וכו'.

“La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no sepa [distinguir] entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Está escrito: “Porque una mano está sobre el trono (kes) de Yah”, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el Nombre no está completo y el trono no está completo, etc.

El maamar comienza con la disposición talmúdica de que en Purim la persona debe beber hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai», y la pone junto al versículo pronunciado después de la guerra contra Amalek. El Midrash enseña —y Rashi lo explica a partir de las palabras abreviadas del versículo (kes en lugar de kisei, trono, y Yah en lugar del Nombre completo)— que mientras exista Amalek, el Nombre de D'os y Su trono están incompletos; el maamar mostrará cómo se relacionan estas ideas.

ולהבין זה הנה כתיב ראשית גוים עמלק⁸ ואחריתו עדי אבד שיש בבחי' עמלק בחי' ראשית ובחינת אחרית.⁹

Para entender esto: está escrito: «Amalek es el primero de los pueblos, pero su fin será la destrucción», [lo que significa] que en el nivel de Amalek hay un nivel de «principio» (reishit) y un nivel de «fin» (ajarit).

Para comenzar, el Alter Rebe cita las palabras de Bilam acerca de Amalek, «el primero de los pueblos», cuyo «fin» será la destrucción. Las interpreta como dos niveles distintos dentro de Amalek: un «principio», su raíz, y un «fin», su resultado último.

כי הנה זלעזיז עשה האלקים¹⁰ כמו שיש בקדושה בחי' ראשית ואחרית וכדכתיב אני ראשון ואני אחרון.^{11,12}

Pues «D'os hizo uno opuesto al otro»: así como en la santidad hay un nivel de «principio» y de «fin», como está escrito: «Yo soy el primero y Yo soy el último».

El principio es que D'os creó el ámbito del mal como contraparte de la santidad, «uno opuesto al otro». Así, del mismo modo que en la santidad hay un «primero» y un «último», como dice el versículo «Yo soy el primero y Yo soy el último», también los hay en su opuesto.

פ"י ראשון שהוא סוכ"ע ומקורא דכולא כו' ואני אחרון בחי' ממלא כל עלמין בשמים ממעל ועל הארץ מתחת ומתחת זרועות עולם.¹³

Es decir, «primero» es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la fuente de todo, etc.; y «Yo soy el último» es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), «en los cielos arriba y en la tierra abajo», y «debajo están los brazos del mundo».

En la santidad, «primero» es la luz que circunda todos los mundos, demasiado elevada para entrar en ellos, y que es la fuente de todo. «Último» es la luz que llena todos los mundos y da vida a cada uno desde su interior, en el cielo, en la tierra e incluso «debajo», en los niveles más bajos.

כך יש בקליפה וסטרא אחרא בחי' עמלק בחי' ראשית גוים הן שבע עממין הכנעני והחתי וגו' שהם ז' מדות רעות כו'

Así también, en la kelipá (la cáscara) y en la sitra ajra (el otro lado) hay un nivel de Amalek, el nivel de «el primero de los pueblos». [Los pueblos] son las siete naciones, «el cananeo y el hitita», etc., que corresponden a los siete atributos malvados (midot), etc.;

Dentro de la kelipá, el ámbito que oculta la Divinidad, Amalek es «el primero de los pueblos». El Alter Rebe interpreta las siete naciones cananeas como los siete atributos malvados, contrapartes de los siete atributos emocionales de la santidad, y a Amalek como aquel que los encabeza.

וראשיתם הוא בחי' עמלק ובחי' אחרית עמלק עדי אובד הוא סוף מדרגות הקליפות ותמציתן שהוא ענין התגברות כח הרע שבכל מדה וגלויה ותוקפה.¹⁴

y su «principio» es el nivel de Amalek. El nivel del «fin» de Amalek, «será la destrucción», es el último de los niveles de las kelipot y su esencia concentrada, que consiste en la intensificación de la fuerza del mal que hay en cada atributo, su manifestación y su poder.

Amalek es el «principio» de estos atributos, su raíz. El «fin» de Amalek, «será la destrucción», es el peldaño más bajo de las kelipot y su esencia concentrada: el mal en su máxima intensidad y manifestación, dentro de cada atributo.

2 וזהו ענין רשע ורע לו.¹⁵ פ"י ורע מלשון רע לשמים ורע לבריות¹⁶ שהוא ענין הרוגו והכעס ולב אכזרי

Este es el significado de “un malvado que tiene mal” (rashá verá lo). Es decir, “mal” en el sentido de “malvado hacia el Cielo y malvado hacia las personas”: se refiere a la ira, el enojo y un corazón cruel.

En el Talmud, “un malvado que tiene mal” es un malvado que sufre. El Alter Rebe interpreta aquí “mal” como lo describe el Talmud en otro lugar al hablar de los completamente malvados: “malvados hacia el Cielo y malvados hacia las personas”; un mal que se manifiesta como ira, enojo y crueldad.

שבא מתוקף תגבורת הרע שיש לו ארס כנחש והוא בחי' עמלק ג"כ שהוא נחש הקדמוני ונקי' אחריתו של עמלק.

que proviene de la intensidad del predominio del mal, que tiene veneno como una serpiente. Esto también corresponde al nivel de Amalek, que es la serpiente primordial, y se lo llama el “final” de Amalek.

Esta crueldad proviene del mal en toda su intensidad, venenoso como el veneno de una serpiente. Eso también es Amalek, la serpiente primordial, y es el “final” de Amalek: el extremo más intenso del mal descrito en [1.6].

3 ובחי' ראשיתו הוא ראשית גוים הנ"ל מקור התהוות המדות הרעות וסכוב תולדתם ונקי' בחי' עמל וע"ז נאמר¹⁷ ולא ראה עמל בישראל¹⁸ שעמל הוא בחי' עמלק

Y el nivel de su “primero” es “el primero de las naciones” mencionado arriba: la fuente de la que surgen los atributos negativos y la causa de su nacimiento. Se lo llama el nivel de amal (afán), y acerca de esto está dicho: “No ha visto afán (amal) en Israel”, pues amal es el nivel de Amalek,

El “primero” de Amalek es la raíz de la que surgen todos los atributos negativos, antes de manifestarse. El texto llama amal a esta raíz y le aplica las palabras de Bilam: “No ha visto amal en Israel”.

כי עמלק אותיות עמ"ל לק"ה כו' ובחי' עמל הוא המסתיר אלהותו ית' ומפריד שאין השם שלם כו'.
pues עמלק (Amalek) está [formado por] las letras עמ"ל (amal) [y] לק"ה, etc. Y el nivel de amal es lo que oculta Su Divinidad, bendito sea, y separa, de modo que el Nombre no está completo, etc.

El nombre Amalek (עמלק) contiene la palabra amal; el texto también enumera las letras לקה y se interrumpe con “etc.” Amal es la fuerza que oculta la Divinidad y separa, de modo que, en palabras del Midrash, el Nombre no está completo; los párrafos siguientes explican esta separación.

SECCIÓN 2 • 14-7

Amor, temor y compasión

4 וביאור הדבר הנה כתיב כי חלק¹⁹ ה' עמו שבכל נפש מישראל יש בחי' הוי"ה כי הוא"ו שבשם הוא בחי' וי קצוות לך ה' הגדולה וגו'.

La explicación del asunto: está escrito: “Pues la porción de D'os es Su pueblo”, [lo que significa] que en cada alma judía se encuentra el nivel de Havaíá. Pues la vav del Nombre representa el nivel de las seis extremidades: “Tuya, D'os, es la grandeza”, etc.

Para explicar cómo el Nombre puede estar “incompleto”, el Alter Rebe muestra primero que el Nombre Havaíá está presente en cada alma judía, pues “la porción de D'os es Su pueblo”. La vav del Nombre, cuyo valor numérico es seis, representa los seis atributos emocionales, que el versículo enumera a continuación, empezando por “la grandeza” y “el poder”.

וכך בנפש האדם גדולה הוא בחי' חסד דרועא ימינא היא בחינת אברהם אוהבי²⁰ שאהבתו ירושה לזרעו אחריו שיהא כל אדם יכול לעורר את האהבה אליו ית' למשוך אחריו ולדבקה בו והיא אהבה הטבעית וכו'.²¹

Del mismo modo, en el alma de la persona, la “grandeza” es el nivel de Jésed (bondad), “el brazo derecho”, el nivel de “Avraham, que Me amó”; su amor es una herencia para sus descendientes después de él, de modo que toda persona pueda despertar amor por Él, bendito sea, para sentirse atraída hacia Él y adherirse a Él; y este es el amor natural, etc.

En el alma, la “grandeza” es Jésed, el brazo derecho en la imagen de las Sefirot como un cuerpo, y es el atributo de amor de Avraham. Avraham lo legó a sus descendientes, de modo que todo judío tiene un amor natural por D'os que puede despertar: el deseo de sentirse atraído hacia Él y adherirse a Él.

5 וגבורה דרועא שמאלא היא בחי' פחד יצחק²² שכאשר רוצה לדבקה בו ית' וישים אליו לבו להתבונן בגדולתו ית'

Y Guevurá (contención), “el brazo izquierdo”, es el nivel del “Temor de Itzjak”: cuando uno desea apegarse a Él, bendito sea, y dirige su corazón hacia Él para contemplar Su grandeza, bendito sea,

Guevurá, el brazo izquierdo, es el atributo de temor de Itzjak, al que el versículo llama “el Temor de Itzjak”. Surge cuando una persona que desea apegarse a D'os dirige su corazón a reflexionar sobre la grandeza de D'os.

תפול עליו אימתה ופחד²³ כאשר לבבו יבין כי נשגב שמו לבדו ורק הודו על ארץ ושמים²⁴ כוי כמ"ש במ"א.

“el terror y el espanto caerán sobre él”, cuando su corazón comprenda que “solo Su Nombre es exaltado” y que únicamente “Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”, etc., como se explica en otro lugar.

Entonces cae sobre él el temor, pues comprende que D'os Mismo está exaltado por encima de todo, “solo Su Nombre”, y que únicamente Su resplandor, “Su esplendor”, alcanza los cielos y la tierra. Al ver cuán por encima de toda la creación está Él, retrocede con temor.

6 וכמו המלאכים שעונים באימה ואומרים ביראה קדוש שאימתם ויראתם הוא מחמת השגתם קדושתו יתברך שהוא קדוש ומובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Es como los ángeles, que “responden con temor y dicen con reverencia: ‘Santo’”: su temor y reverencia provienen de captar Su santidad, bendito sea, pues Él es santo y está separado, y “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto.

Los ángeles, que responden “con temor” y dicen “Santo” “con reverencia”, sienten temor reverencial porque captan la santidad de D'os: que Él está absolutamente separado, más allá del alcance de todo pensamiento.

וכן במ"ת דכתיב וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים וגוי. מה כתיב בתריה וירא העם וינעו²⁵ ויעמדו מרחק²⁶ מחמת היראה והוא בחי' שמאל דוחה

Del mismo modo, en la Entrega de la Torá, como está escrito: “Y todo el pueblo vio los sonidos y las llamas”, etc. ¿Qué está escrito después? “Y el pueblo vio, y tembló y se mantuvo a distancia”, por temor. Este es el nivel de “la izquierda que aleja”,

También en Sinaí, cuando el pueblo vio los sonidos y las llamas, tembló y se mantuvo a gran distancia. Este es el temor como “la izquierda que aleja”: hace que la persona se aparte.

כי מחמת התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה וקדושתו ית' שהוא רם ונשא עד אין קץ דוחה ומשפיל א"ע לאמר מי הוא אשר ערב לכו לגשת²⁷ כו' אך אין השמאל דוחה לגמרי ח"ו וכדכתיב ואימתך לא תבעתני.²⁸

pues, al contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Su santidad, bendito sea, que Él es excelso y elevado sin fin, se aleja y se humilla, diciendo: "¿Quién es aquel que se atrevería a acercarse?", etc. Pero la izquierda no aleja por completo, D'os libre, como está escrito: "Y Tu temor no me aterrorizará".

Al contemplar la grandeza y la santidad infinitas del Infinito, la persona siente que no es digna de acercarse y se humilla, en las palabras del versículo: "¿Quién se atrevería a acercarse?". Sin embargo, el temor no debe alejarla por completo, como dice aquí el versículo: "Y Tu temor no me aterrorizará".

פ"י שהאימה לא תגרום להיות נבעת ונופל לגמרי ח"ו אלא ירידה זו צורך עלייה היא ע"י מדתו של יעקב שהיא הרחמנות על הריחוק וירידה הגדולה.

Es decir, el temor no hará que [se] aterrorice y caiga por completo, D'os libre; más bien, este descenso es en aras de un ascenso, por medio del atributo de Yaakov, que es la compasión por el alejamiento y el gran descenso.

El temor no debe dejar a la persona abatida y caída. Su descenso está destinado a conducirla a un ascenso, por medio del atributo de Yaakov: la compasión por cuán lejos está el alma de D'os y cuán bajo ha caído.

7 ולכן נק' מדתו של יעקב מברית מן הקצה אל הקצה. פ"י שמעלה ומקשר מקצה התחתון אל הקצה העליון.

Por eso, el atributo de Yaakov es llamado "que atraviesa de un extremo al otro"; es decir, eleva y conecta desde el extremo inferior hasta el extremo superior.

La barra central del Tabernáculo atravesaba todas sus tablas "de un extremo al otro". El atributo de Yaakov recibe este nombre porque une los extremos: eleva a la persona desde el punto más bajo, el descenso del temor, y la conecta con lo más elevado.

וכדכתיב ליעקב אשר פדה את אברהם²⁹ וגו' שע"י מדת יעקב חוזר ומעורר את האהבה וכדכתיב מרחוק ה' נראה לי³⁰ דהיינו מחמת הרחמנות על הריחוק כו':³¹

Como está escrito: "A Yaakov, que redimió a Avraham", etc.; por medio del atributo de Yaakov se vuelve a despertar el amor. Y como está escrito: "Desde lejos D'os se me apareció"; es decir, debido a la compasión por la distancia, etc.

Así, el versículo habla de Yaakov, "que redimió a Avraham": la compasión de Yaakov reaviva el amor de Avraham, que el temor había apartado. Y "Desde lejos D'os se me apareció": el propio sentimiento de distancia, por medio de la compasión, vuelve a acercar a D'os.

SECCIÓN 3 • 18-14

Las tres líneas en la acción

8 והנה ג' מדות³² אלו הם ו' מדות כנגד הוא"ו שבשם שבהשתלשלות המדות עד סוף המעשה יש ג"כ ג'

Ahora bien, estos tres atributos son los seis atributos correspondientes a la vav del Nombre. Pues en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de los atributos, hasta la acción final, también hay tres

Estos tres —amor, temor y compasión— contienen los seis atributos emocionales de la vav. Y cuando los atributos descienden hasta llegar a la acción, los mismos tres vuelven a aparecer.

בחיי אלו והם בחיי תורה ועבודה וגמילות חסדים דהיינו הכנת הלב והערת המדות להיות תכלית שלימות המעשה שצריך להיות בשמחה ובטוב לבב.

niveles de estos. Son los niveles de la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad; es decir, preparar el corazón y despertar los atributos emocionales (midot), para que la acción alcance su perfección última, pues debe realizarse «con alegría y con buen ánimo».

En la acción, estos son la Torá, el servicio (la plegaria) y los actos de bondad. Su función es preparar el corazón y despertar las emociones, para que la acción se realice a la perfección, es decir, con alegría y buen ánimo.

גמילות חסדים זו צדקה שנא' ולא ירע לבבך³³ וגו'. עבודה כתיב תחת אשר לא עבדת בשמחה³⁴ וגו'. תורה כמארוז"ל וכן לדבר הלכה.³⁵

Los actos de bondad: esto es la caridad, como está dicho: «Y tu corazón no se entristecerá», etc. El servicio: está escrito: «Porque no serviste con alegría», etc. La Torá: como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Y asimismo, para un asunto de halajá».

Cada una de las tres requiere alegría. La caridad, el principal acto de bondad, debe darse sin pesar; el servicio es deficiente cuando carece de alegría; y los Sabios enseñan que la Shejiná solo reposa en medio de la alegría de una mitzvá, «y asimismo, para un asunto de halajá», es decir, la Torá.

9 והם ג' קוין ימין ושמאל ואמצע כמ"ש מימינו אש דת למו.³⁶ מימינו הוא ג"ח וצדקה חסד דרועא ימינא אש היא בחי' גבורה דרועא שמאלא

Son tres líneas: derecha, izquierda y central, como está escrito: “De Su derecha, un fuego de ley (eish dat) para ellos (lamo)”. “De Su derecha” alude a los actos de bondad y la caridad, a Jésed (bondad), “el brazo derecho”; “fuego” es el nivel de Guevurá (contención), “el brazo izquierdo”,

Las tres son las tres “líneas” de las Sefirot: derecha, izquierda y central; y el versículo sobre la entrega de la Torá alude a todas ellas. “De Su derecha” es Jésed, que se expresa en actos de bondad y caridad; “fuego” es Guevurá, el brazo izquierdo.

והוא כנגד עבודה שהיא עבודת התפלה שעיקרה קבלת עול מלכות שמים היא היראה מפני מלכותו ית' כמלך שעומד עליו כו'.

y corresponde al servicio, que es el servicio de la plegaria, cuya esencia es la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos; es decir, el temor ante Su soberanía, bendito sea, como ante un rey que está de pie sobre él, etc.

Guevurá corresponde al servicio, es decir, a la plegaria, cuyo núcleo es la aceptación del yugo del Cielo. Esa aceptación es el temor ante la soberanía de D'os, como el temor que se siente ante un rey que está de pie sobre uno.

10 וכמ"ש שום תשים עליך מלך³⁷ דהיינו שישים בלבו כאלו עומד לנגד עיניו ועי"ז תפול עליו היראה

Como está escrito: "Ciertamente pondrás sobre ti un rey"; es decir, debe poner [esto] en su corazón, como si [el Rey] estuviera delante de sus ojos, y por medio de ello el temor recaerá sobre él.

Aceptar el reinado de D'os significa cumplir interiormente "Ciertamente pondrás sobre ti un rey": imaginar al Rey de pie ante los propios ojos. Esa conciencia de Su presencia produce temor.

כי ענין היראה הוא מחמת קרבת הדבר הנורא וכך כשישים אל לבו גדולת א"ס ב"ה

Pues el temor proviene de estar cerca de algo imponente. Del mismo modo, cuando dirige su corazón a la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea,

El temor proviene de estar cerca de algo imponente. Así, la persona contempla la grandeza del Infinito, bendito sea, como algo cercano.

שהוא עד אין קץ ותכלית ואעפ"כ מלא כל הארץ הלזו הגשמית הוא כבודו³⁸ ואזי תקבע היראה בלבו ופחד אלהים לנגד עיניו.³⁹

que no tiene fin ni límite y, sin embargo, la plenitud de toda esta tierra física es Su gloria, entonces el temor quedará fijado en su corazón, y "el temor de D'os estará ante sus ojos".

D'os no tiene fin y, sin embargo, Su gloria llena este mundo físico. Cuando la persona capta ambas cosas —la grandeza infinita y la cercanía—, el temor queda fijado en su corazón y "el temor de D'os" está ante sus ojos.

11 והנה ענין קבלת עול מלכות שמים דהיינו המשכת מלכותו ית' למטה בתחתונים הגם שאחר קבלת

מלכות שמים בק"ש נאמר ואהבת.⁴⁰

Ahora bien, en cuanto a la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos, que consiste en atraer Su soberanía —bendito sea— hacia abajo, a los mundos inferiores: aunque después de aceptar el Reino de los Cielos en el Shemá se dice: "Y amarás",

Aceptar el yugo del Cielo atrae la soberanía de D'os hacia abajo, al mundo inferior. En el Shemá, a la aceptación de Su soberanía le sigue "Y amarás", el mandato de amar.

מ"מ הרי לאחר מכאן נאמר פרשה שניה והיה אם שמע⁴¹ וגוי השמרו לכם⁴² וגוי. רק שבתחלה נמשך מזה האהבה שירצה לדבקה בו.

sin embargo, después se recita el segundo párrafo: "Y sucederá que, si escuchan", etc., "Cuídense", etc. Solo que, al principio, de ello surge el amor, de modo que desea apegarse a Él.

Sin embargo, después viene el segundo párrafo del Shemá, con sus advertencias: "Cuídense". Por eso, aceptar primero Su soberanía suscita el amor, el deseo de apegarse a D'os; y solo después, como explica el párrafo siguiente, el temor.

12 ואח"כ כשרוצה לדבקה בו וישים לבו להתבונן בגדולתו ית' ושהוא למטה כמו למעלה אזי נמשך מזה היראה

Después, cuando desea apegarse a Él y pone su corazón a contemplar Su grandeza, bendito sea, y que Él está abajo tal como arriba, de ello se despierta el temor.

Después del amor, cuando una persona desea apegarse a D'os y reflexiona sobre Su grandeza y sobre cómo Él está presente abajo tanto como arriba, surge el temor. Así, el temor nace del amor.

וכדכתיב אברהם הוליד את יצחק⁴³ ומה בא הכתוב ללמדנו והלא כבר נאמר יצחק בן אברהם

Como está escrito: "Avraham engendró a Yitzjak". ¿Qué viene a enseñarnos el versículo? ¿Acaso no había dicho ya: "Yitzjak, hijo de Avraham"?

El versículo "Avraham engendró a Yitzjak" parece redundante, pues acaba de decir "Yitzjak, hijo de Avraham". Esta repetición requiere una interpretación más profunda.

אלא ללמדך שמדת יצחק נולדה ונמשכה ממדת אברהם שאין מדת יצחק היא היראה מדה בפני עצמה ומדת אברהם בפני עצמה אלא כל המדות שבקדושה הם אחדות א' ואין בהם פירוד ח"ו.

Más bien, viene a enseñarte que el atributo de Yitzjak nació y se derivó del atributo de Avraham. Pues el atributo de Yitzjak, que es el temor, no es un atributo por sí mismo, separado del atributo de Avraham; más bien, todos los atributos de santidad constituyen una sola unidad, sin separación entre ellos, D'os libre.

La interpretación más profunda es que el atributo de Yitzjak, el temor, nace del atributo de Avraham, el amor. En la santidad, los atributos no son fuerzas separadas, sino una sola unidad, en la que cada uno fluye del otro.

13 וכן בענין הקרבנות אריה דאשא דאכיל קורבנין^{44, 45} בחי פני אריה אל הימין⁴⁶ דאשא בחי גבורות כו'.

Así también con respecto a las ofrendas: “un león de fuego que consume las ofrendas”; [el león es] el nivel de “el rostro de un león a la derecha”, [y] “de fuego” es el nivel de las Guevurot (las fuerzas de contención), etc.

Las ofrendas muestran la misma unidad. El Zóhar describe un león de fuego que descendió para consumir las ofrendas: el león es Jésed, el rostro del león “a la derecha” en la visión del Carruaje de Yejezkel, y su fuego es Guevurá.

וכן עבודת הלויים בשיר הוא בבחי הסתלקות הגבורות ממטה למעלה והחיות רצוא ושוב⁴⁷ ונקי בחי מטי ולא מטי כו'.

Así también, el servicio de los levitas mediante el canto corresponde al modo en que las Guevurot se retiran de abajo hacia arriba; “y las Jayot corrían y volvían”. Esto se llama el nivel de “alcanzar y no alcanzar”, etc.

El canto de los levitas también pertenece a las Guevurot, que ascienden y se retiran hacia arriba como el fuego. Es como las Jayot angélicas, que “corrían y volvían”, y se denomina “alcanzar y no alcanzar”: el anhelo ascendente toca su objetivo y retrocede.

14 וכל זה הוא בחי אש. ובחי דת הוא קו הממוצע הוא בחינת התורה שנקי תורת אמת על שם שאותיות אמת הם⁴⁸ א' בראש האותיות.⁴⁹

Todo esto pertenece al nivel del “fuego”. Y el nivel de la “ley” (dat) es la línea media, que corresponde a la Torá, llamada “la Torá de verdad” porque las letras de emet (verdad) son alef, al comienzo de las letras,

Todo esto pertenece a la línea izquierda, el “fuego”. La línea media es la “ley” (dat), la Torá, llamada “la Torá de verdad” porque la palabra emet comienza con alef, la primera letra del alfabeto.

ומי באמצעם. ותי בסופן⁵⁰ שהם בחי מכריח מן הקצה אל הקצה.⁵¹ וזו היא מדתו של יעקב שנאמר תתן אמת ליעקב.⁵²

mem en su centro y tav al final; corresponden al nivel de “extenderse de un extremo al otro”. Esta es la cualidad de Yaakov, como está dicho: “Concederás verdad a Yaakov”.

Su letra central es mem, que ocupa el centro del alfabeto, y la última es tav, la última letra del alfabeto: emet abarca todo el alfabeto “de un extremo al otro”, como la barra central del Tabernáculo. Esa es la cualidad de Yaakov, como dice el versículo: “Concederás verdad a Yaakov”.

וזהו למו פיי אליו כלומר שנמשך מימינו אש דת למו⁵³ כדי לחזור ולקשר אליו ית' עיי מדתו של יעקב מברית מן הקצה אל הקצה:

Y esto es [lo que significa] lamo: significa “a Él”. Es decir, “de Su mano derecha, un fuego de ley” se extiende “a Él” (lamo), para volver a unirse a Él, bendito sea, por medio de la cualidad de Yaakov, que se extiende “de un extremo al otro”.

Lamo suele significar “a ellos”, pero aquí se interpreta como “a Él”. La derecha y la izquierda descienden para volver a unirse a D'os, y esto ocurre por medio de la línea media, la cualidad de Yaakov, que conecta el extremo inferior con el superior.

SECCIÓN 4 • ¶15-18

Las letras del Nombre

15 והנה כל⁵⁴ הוי מדות הנ"ל הוא בחי' ו' שבשם הוי"ה ב"ה. ובחי' ה' שבשם הנה תמונת וצורת ה' הוא גי' קוין⁵⁵ שני קוין מחוברים שהם בחי' מחשבה דבור.⁵⁶

Ahora bien, los seis atributos mencionados arriba corresponden al nivel de la vav del Nombre Havaíá, bendito sea. En cuanto al nivel de la hei del Nombre: la forma de la hei consta de tres líneas; dos líneas están unidas, y corresponden a los niveles del pensamiento [y] el habla,

Los seis atributos corresponden a la vav del Nombre Havaíá, y la hei que le sigue representa su expresión. La hei se traza con tres líneas; las dos que están unidas representan el pensamiento y el habla.

וקו' הג' הוא בחי' מעשה וכמ"ש אף עשיתיו.⁵⁷ וכמ"ש במ"א.⁵⁸ והענין שצריך להמשיך בחי' ה' ה' לבחי' הה"א שהוא להיות מלובשים במחשבה דבור ומעשה שיהיו ממולאים מן המדות דקדושה.

y la tercera línea corresponde al nivel de la acción, como está escrito: “Incluso la hice”, y como se explica en otro lugar. El punto es que es necesario atraer el nivel de la vav al nivel de la hei; es decir, [los atributos] deben revestirse en el pensamiento, el habla y la acción, de modo que estos estén colmados de los atributos de santidad.

La tercera línea es la acción, como en el versículo “Incluso la hice”. La tarea consiste en atraer la vav hacia la hei: revestir las emociones sagradas de la persona en el pensamiento, el habla y la acción, de manera que los tres estén colmados de ellas.

16 והנה יש ה"ה במילוי ה' אחרת שהמילוי שהוא ההעלם שהוא בחי' ה' המחשבה כי כמו שיש ה' מוצאות בדבור כך הם במחשבה שמה שהוא מחשב הוא מדבר.

Ahora bien, existe [la letra hei escrita] ה"ה, con el relleno de otra hei. El relleno, que es la parte oculta, corresponde al nivel de la hei del pensamiento; pues así como hay cinco órganos de articulación en el habla, también los hay en el pensamiento, porque lo que uno piensa, lo expresa.

Cuando la letra hei se escribe completa, puede escribirse ה"ה, hei con otra hei. La letra añadida, el "relleno", es la parte oculta; aquí corresponde a la hei del pensamiento. El pensamiento también tiene cinco articulaciones, pues la persona piensa con palabras, como si hablara interiormente.

ויש ה"א במילוי אל"ף שהוא בחי' ההעלם מאד נעלה בחי' אל"ף פל"א⁶⁰ כו'. אך הנה שרש בחי' הו"ה שבשם הו"ה ב"ה הוא נמשך מלמעלה מבחי' י"ה שבשם.

Y existe [la hei escrita] ה"א, con el relleno de una alef, que corresponde al nivel de una ocultación muy elevada, el nivel de la alef (אל"ף), etc. Sin embargo, la raíz del nivel de la vav-hei del Nombre Havaíá, bendito sea, proviene de un nivel superior al de la yud-hei del Nombre.

La hei también puede escribirse ה"א, con una alef, que corresponde a un nivel mucho más oculto, pues las letras de alef (אל"ף), reordenadas, forman pele (פלא), "maravilla". Pero la raíz de la vav-hei del Nombre está todavía más arriba, en sus dos primeras letras, yud-hei.

יו"ד הוא בחי' נקודה עילאה הוא בחי' מה שכתוב ויצא ככרך חצו⁶¹ דהיינו ראשית ומקור התהוות עולמות והתחדשותם מאין ליש ואפס המוחלט כי במחשבה אחת ברא את העולם⁶² שכל הבחי' ממכ"ע וסוכ"ע אינן אלא מחשבה אחת.

La yud es el nivel del punto supremo; corresponde a lo que está escrito: "Y Su flecha saldrá como un relámpago"; es decir, el comienzo y la fuente del surgimiento de los mundos y de su renovación, de la nada al ser y desde la inexistencia absoluta. Pues "con un solo pensamiento creó el mundo": todos los niveles, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no son sino un solo pensamiento.

La yud, un punto único, es el primer destello, como un relámpago, del que los mundos llegan a existir desde la nada absoluta. Toda la creación, tanto la luz que llena los mundos como la que los circunda, es, en palabras del Zóhar, un solo pensamiento divino.

וה' ראשונה היא בחי' התפשטות העולמות באורך ורוחב. והי"ד נק' נקודה בהיכלא⁶³ שהוא בחי' בטול וכו'.

Y la primera hei corresponde a la expansión de los mundos en longitud y anchura. La yud es llamada "un punto en el palacio", que corresponde al nivel de la autoanulación (bitul), etc.

La primera hei, amplia y abierta, representa la expansión de los mundos en longitud y anchura. La yud, apenas un punto, es llamada "un punto en el palacio" y representa la autoanulación (bitul).

17 והנה כל המדות ומחשבה דבור ומעשה דקדושה שהוא בחי' וי"ה שבשם נמשך מבחי' הבטול.

Ahora bien, todos los atributos, y el pensamiento, el habla y la acción de santidad, que corresponden al nivel de la vav-hei del Nombre, se derivan del nivel de la autoanulación (bitul).

Todas las emociones santas, y el pensamiento, el habla y la acción que las expresan (la vav-hei), tienen su raíz en la autoanulación (la yud-hei).

דהיינו שכאשר יתבונן בבטול השגת הנבראים לגבי הבורא ית' שאין תופסים מקום וכלא ממש נחשבו שאינן אלא מחשבה אחת וכו' אזי ישים אליו לבו רוחו ונשמתו⁶⁴ להיות לה' לבדו.

Es decir, cuando uno contempla la anulación de los seres creados y de su percepción ante el Creador, bendito sea, pues no ocupan lugar alguno y son considerados como si realmente no existieran, ya que no son más que un solo pensamiento, etc., entonces dirigirá hacia Él su corazón, su espíritu y su alma, para que sean solo de D'os.

Cuando una persona contempla cómo los seres creados y todo lo que pueden percibir son como nada ante el Creador, meros productos de un pensamiento divino, se entrega por entero a D'os, con el corazón, el espíritu y el alma. Esta es la autoanulación de la que fluyen las emociones santas.

אך אם ירצה האדם לעורר את האהבה לה' בלבד במדותיו הטבעיים הרי הוא מפריד שם י"ה מו"ה שהמדות אצלו בבחי' יש ואהבה מורגשת יש מי שהוא אוהב בלבד כו'

Pero si una persona quiere despertar amor únicamente por D'os mediante sus atributos naturales, separa el Nombre Yah de la vav-hei, pues sus atributos se encuentran para él en un estado de yesh (algo), y en un amor que se siente hay alguien que ama, y nada más, etc.;

Pero si intenta despertar amor por D'os solo con sus emociones naturales, sin esa autoanulación, separa la yud-hei de la vav-hei. Sus emociones son entonces yesh, un sentido de sí mismo: un amor que se siente, con un yo que ama y nada más.

ועי"ז יש אחיזה ויניקה לקליפות וסטי"א לינק ולקבל חיות שיתהוו ג"כ ז' מדות רעות ח"ו.

y por ello las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra (el otro lado) tienen de dónde aferrarse y nutrirse, para succionar y recibir fuerza vital, de modo que también lleguen a formarse siete atributos malignos, D'os no lo permita.

Una emoción centrada en sí misma da a las kelipot, las fuerzas que ocultan la divinidad, un punto de apoyo desde el cual extraer vida; de ello llegan a formarse los siete atributos malignos.

18 וזהו בחי עמלק שהוא בחי' היש שהוא העושה ומגדיל היש הפך הבטול שנמשך משם י"ה והוא המכסה

ומסתיר התגלות שם י"ה ועי" כן הוא ראשית התהוות השבעה מדות רעות

Este es el nivel de Amalek, que es el nivel de yesh («algo»): es lo que hace y magnifica el yesh, lo opuesto a la autoanulación (bitul) que se prolonga desde el Nombre Yah. Es lo que cubre y oculta la revelación del Nombre Yah, y así constituye el comienzo de la formación de las siete cualidades malignas.

Amalek es yesh: la fuerza que crea e infla la sensación de ser algo, precisamente lo opuesto a la autoanulación que se prolonga desde el Nombre Yah. Al ocultar el Nombre Yah, se convierte en el «primero», la raíz de las siete cualidades malignas.

וכמארז"ל אין אדם עובר עבירה ^{65, 66} אלא א"כ נכנס בו רוח שטות שהוא רוח המכסה ומסתיר בחי' הבטול כי איזהו חכם הרואה את הנולד. מאין כו'. ⁶⁷

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La persona no comete una transgresión a menos que haya entrado en ella un espíritu de insensatez». Este es un espíritu que cubre y oculta el nivel de autoanulación. Pues «¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace»: de la nada (me'ayin), etc.

El Talmud enseña que la persona solo peca cuando entra en ella «un espíritu de insensatez», y esa insensatez es la fuerza que oculta la autoanulación. La sabiduría, en cambio, consiste en «ver lo que nace»: ver cómo todo llega a existir de la nada, que es la raíz de la autoanulación.

SECCIÓN 5 • 119-20

El trono y su alef

19 וזהו שאין השם שלם. ^{68, 69, 70} וענין שאמרו שאין הכסא שלם הנה בחי' כסא הוא כס א'.

Y esto es [lo que significa] “el Nombre no está completo”. Y en cuanto a lo que dijeron, que el trono no está completo: el nivel de כסא (kisei, trono) es כס א' (kes, alef).

Esto es lo que significa “el Nombre no está completo”: la yud-hei está separada de la vav-hei. La falta de plenitud del trono se explica leyendo kisei (כסא, trono) como kes (כס) más alef (א).

פֿי בחינת אל"ף אאלפך חכמה אאלפך בינה היא התורה ירדה ונתכסה בכסויים גשמיים כמו כל עניני זרעים ומועד כו'.

Es decir, el nivel de alef: “Te enseñaré (a’alefjá) sabiduría, te enseñaré entendimiento”, que es la Torá. Esta descendió y quedó cubierta por envolturas físicas, como todos los asuntos de [las órdenes de] Zera'im y Mo'ed, etc.

El alef representa la sabiduría de la Torá, mediante un juego de palabras con a’alefjá, “te enseñaré”. La Torá descendió y quedó cubierta —un juego de palabras con kes— por vestimentas físicas: las leyes de los cultivos, las festividades y asuntos similares.

ונקרא בלשון כסא כמו דרך משל כסא שיושב עליו האדם שמשפיל אחריו לישוב עליו כך הוא ענין התורה

Se la llama con el término kisei (trono), como, a modo de analogía, una silla (kisei) sobre la que se sienta una persona, bajando la parte posterior de su cuerpo para sentarse en ella; así es la Torá,

Se la llama trono porque una persona que se sienta en una silla baja la parte posterior de su cuerpo sobre ella. Del mismo modo, cuando la Torá desciende a los asuntos físicos, es como esa parte posterior rebajada.

שהוא בבחי' אהוריים ובחי' חיצוניות. ירדה ונתלבשה בעניני עוה"ז הגשמיים והכסא היא בחי' מרכבה לבחי' אהוריים שירדו ונשפלו.

que está en el nivel de la parte posterior (ajoráyim) y en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut): descendió y se vistió en los asuntos físicos de este mundo. Y el trono es el nivel de una carroza (merkavá) para el nivel de la parte posterior, que descendió y fue rebajado.

La Torá tal como está en este mundo es su parte posterior y su dimensión exterior, vestida en asuntos físicos; el trono es el vehículo (merkavá) de esa parte posterior rebajada. El párrafo siguiente trata de cómo el alef se extiende dentro de esta cobertura.

20 והנה בעסק התורה צריך להיות לשמה. פֿי בשביל התורה עצמה להמשיך בה בחי' האל"ף כמ"ש ומי כעמך ישראל⁷¹ גוי אחד בארץ שממשיכים בחי' יחודו ית' אפי' בארץ.

Ahora bien, el estudio de la Torá debe ser lishmá (por su propio mérito); es decir, por la Torá misma, para atraer a ella el nivel de la alef, como está escrito: “¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación única en la tierra?”, pues ellos hacen descender el nivel de Su unidad, bendito sea, incluso en la tierra.

Estudiar Torá lishmá, por su propio mérito, significa atraer la alef, la unicidad de D'os, a los temas físicos de la Torá. A Israel se lo llama “una nación única en la tierra” porque revela la unicidad de D'os incluso en la tierra.

משא"כ האומר אין לי אלא תורה⁷² וכו'. זהו בחי' עמלק המפריד אלף כו':

Pero no es así con quien dice: "No tengo más que la Torá", etc.: este es el nivel de Amalek, que separa la alef, etc.

El Talmud habla de quien dice: "No tengo más que la Torá". Estudiar separado de su propósito divino es Amalek, que "separa la alef" de la kaf, de modo que el trono no está íntegro.

SECCIÓN 6 • 121-27

Las tres manos

21 אך הנה העצה היעוצה נגד עמלק הוא מ"ש כי יד על כס⁷³ יה וגו'. פי'

Pero el consejo indicado contra Amalek es lo que está escrito: "Pues una mano está sobre el trono (kes) de Yah", etc. El significado es:

El remedio contra Amalek se encuentra en el mismo versículo: "una mano" sobre kes y Yah.

כי בחי' יד הוא למעלה מבחי' כס ומבחי' י"ה. והענין כי יש ג' ידות. יד הגדולה. יד החזקה. יד הרמה.

que el nivel de "mano" está por encima del nivel de kes y del nivel de Yah. El punto es que hay tres manos: la mano grande, la mano fuerte y la mano elevada.

La "mano" es un nivel superior tanto a kes, el trono, como a Yah, el Nombre incompleto, y por eso puede superar aquello que Amalek dañó. El maamar distingue tres "manos": la grande, la fuerte y la elevada.

22 והנה ביד הגדולה כתיב וירא ישראל את היד הגדולה⁷⁴ בה' הידיעה שהיא ידועה ומושגת כי יד הגדולה

היא אהבה שמעורר האדם לדבקה בו ית' היא מושגת ומורגשת בלב.

Ahora bien, acerca de la mano grande está escrito: "E Israel vio la mano grande", con la hei del conocimiento (el artículo definido), pues es conocida y aprehendida: la mano grande es el amor que una persona despierta para apegarse a Él, bendito sea, y que se aprehende y se siente en el corazón.

La mano grande es el amor que se siente en el corazón. El versículo dice "la mano grande" con el artículo definido, que en la gramática hebrea se llama la "hei del conocimiento": este amor es "conocido", aprehendido y sentido.

וכן ביד החזקה כתיב ולכל היד החזקה⁷⁵ בה' הידיעה שיד החזקה היא היראה גבורה דרועא שמאלא ושמאל דוחה שע"י קבלת עומ"ש בק"ש דוחה ומשפיל א"ע.

Del mismo modo, acerca de la mano fuerte está escrito: “y toda la mano fuerte”, con la hei del conocimiento, pues la mano fuerte es el temor, Guevurá (contención), “el brazo izquierdo”, y “la izquierda rechaza”: mediante la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos en el Shemá, se aparta de sí mismo y se humilla.

La mano fuerte, también con el artículo definido, es el temor: Guevurá, la izquierda que rechaza, como cuando una persona, al aceptar la soberanía de D'os en el Shemá, se humilla. También ella se siente y se conoce.

23 ולכן אומרים בשמונה עשרה סלח לנו⁷⁶ אבינו כי חטאנו⁷⁷ מחל לנו מלכנו כי פשענו. וענין הפשע לא בשופטני עסקינן

Por eso decimos en la Shemoné Esré: “Perdónanos, Padre nuestro, porque hemos pecado; absuélvenos, Rey nuestro, porque hemos transgredido”. En cuanto a la transgresión (pesha), no estamos hablando de necios;

La bendición de la Amidá que pide perdón solicita la absolución de “nuestro Rey” por el pesha, la transgresión. Pero pesha es una rebelión deliberada, y quienes rezan no son tan necios como para rebelarse; entonces, ¿en qué sentido dicen “hemos transgredido”?

אלא פשעים אלו המרדים.⁷⁸ ומרד הוא ענין פריקת עול כלומר שהפריקות עול בלבד נחשב לו כפשע. sino que “las transgresiones (pesha'im) son rebeliones”. Y rebelarse significa arrojar el yugo; es decir, el solo hecho de arrojar el yugo se le considera una transgresión.

Los Sabios definen pesha'im como rebeliones, y rebelarse significa arrojar el yugo. Así, incluso arrojar meramente el yugo del Cielo, sin realizar ningún otro acto, se considera una transgresión para la persona.

24 ולכן קודם ק"ש אינו מרגיש בנפשו ואומר חף אנכי בלא פשע⁷⁹ רק אחר קבלת עול מלכות שמים בק"ש שמקיים שום תשים עליך מלך⁸⁰ עליך ממש

Por lo tanto, antes del Shemá no lo siente en su alma y dice: “Soy inocente, no he cometido ninguna transgresión”. Solo después de aceptar el yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos en el Shemá, cuando cumple «Designarás sobre ti un rey», sobre ti realmente,

Antes del Shemá, la persona se siente inocente. Solo después de aceptar la soberanía de D'os en el Shemá y designar al Rey sobre sí misma con plena seriedad, cambia su percepción de sí misma.

אזי נדמה בעיניו מחשבות לבו כל היום שלא המשיך עליו יראה זו והסיח דעתו ממנה כאלו פשע ומרד ופרק עומ"ש מעל צוארו.

entonces los pensamientos de su corazón a lo largo del día, en los que no atrajo sobre sí este temor y apartó de él su atención, le parecen como si hubiera transgredido, se hubiera rebelado y hubiera arrojado de su cuello el yugo del Reino de los Cielos.

Entonces, cada momento del día en que no atrajo sobre sí este temor y apartó de él su atención le parece una rebelión, como si hubiera arrojado de sí el yugo del Cielo.

וזה מחל לנו מלכנו כי פשענו. כלומר לפי שאתה מלכנו שקבלנו עול מלכותך עלינו. לכך אנו אומרים כי פשענו.

Esto es [lo que significa]: «Perdónanos, Rey nuestro, porque hemos transgredido»: es decir, puesto que Tú eres nuestro Rey y hemos aceptado sobre nosotros el yugo de Tu soberanía, por eso decimos: «porque hemos transgredido».

Así, «Perdónanos, Rey nuestro, porque hemos transgredido» significa que precisamente porque Tú eres nuestro Rey y hemos aceptado Tu soberanía, reconocemos nuestros descuidos como transgresiones.

25 והנה השמאל הדוחה בבחי' זו היא בבחינת הרגשה בנפשו. אך בבחי' יד רמה כתיב ובני ישראל יוצאים ביד רמה.^{81,82} בלא ה' הידיעה.

Ahora bien, el rechazo de la izquierda, en este aspecto, consiste en una sensación en su alma. Pero respecto del nivel de la mano en alto está escrito: “Y los hijos de Israel salían con mano en alto”, sin la hei del artículo definido.

El rechazo de la izquierda, el temor, es algo que la persona siente en su alma, como las manos grandes y fuertes que son “conocidas”. La mano en alto es diferente: el versículo no lleva artículo definido, pues está más allá de lo que puede conocerse.

כי יוצאים כתיב פי' שיוצאים מן הכלי וגבול והוא בחי' נשיאות נפש לקיים מה שכתוב אליך ה' נפשי אשא⁸³ והוא בחי' תשובה עלאה שעליה אמרו רז"ל תשובה קדמה⁸⁴ לעולם⁸⁵

Pues está escrito “salían”; es decir, salen del recipiente y del límite. Este es el nivel de elevar el alma, para cumplir lo que está escrito: “A Ti, D'os, elevo mi alma”. Y es el nivel de la teshuvá superior (retorno), acerca de la cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La teshuvá precedió al mundo”;

Los hijos de Israel “salían” con mano en alto: salían de todo recipiente y límite. Esto es el alma elevándose hacia D'os, la teshuvá superior, que los Sabios cuentan entre las cosas que precedieron al mundo.

כי ע"י התשובה מעומקא דלבא ובמסירת נפש הרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה⁸⁶ היא העולה למקור חוצבה ממש.

pues mediante la teshuvá que brota de lo profundo del corazón y con autosacrificio (mesirut néfesh), “el espíritu retorna a D'os, que lo dio”: es [el espíritu] el que asciende a la fuente misma de la que fue tallado.

La teshuvá que brota de lo profundo del corazón, con autosacrificio, hace retornar al espíritu “a D'os, que lo dio”, a la fuente misma de la que fue tallado el alma.

26 והנה ישראל עלו במחשבה. פ"י כי הנה במחשבה אחת ברא את העולם וישראל קדמו להיות באותה מחשבה.

Ahora bien, Israel “surgió en el pensamiento”. Es decir: “con un solo pensamiento creó el mundo”, e Israel fue lo primero, pues estaba en ese mismo pensamiento.

El mundo fue creado con un solo pensamiento divino, e Israel “surgió en el pensamiento” primero, precediendo a todo lo demás en ese mismo pensamiento.

וכמארז"ל בנשמותיהם של צדיקים נמלך^{88,89} כו'. והרי הם למעלה מבחי המחשבה ולכן התשובה של נשמות ישראל למקור חוצבם קדמה במעלה לבחי העולם.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Consultó con las almas de los justos”, etc. Por lo tanto, ellas están por encima del nivel del pensamiento, y por eso la teshuvá (retorno) de las almas de Israel a la fuente de la que fueron talladas precede en jerarquía al nivel del mundo.

El Midrash dice que D'os consultó con las almas de los justos antes de crear el mundo, lo cual las sitúa por encima del pensamiento mismo de la creación. Por eso, su retorno a su fuente ocupa un rango superior al del mundo.

27 ולכן נק' יד רמה שמרוממת ומנשאת למעלה במדרגה גבוה מאד מאד למקום שאינו ידוע ומושג בהשגת הנבראים.

Por eso se la llama “mano elevada”: eleva y alza a un nivel muy, muy alto, a un lugar que los seres creados no conocen ni pueden captar con su comprensión.

De ahí el nombre “mano elevada”: esta teshuvá eleva al alma a un nivel que está más allá de todo lo que los seres creados pueden conocer o captar.

וזהו כי יד בלא ה' הידיעה דהיינו בחי' יד רמה הוא למעלה על כס ועל בחי' י"ה

Esto es [lo que significa] “Porque una mano”, sin la hei del artículo definido: es decir, el nivel de la mano elevada está por encima, sobre el trono, y por encima del nivel de Yah,

Así, la expresión del versículo “una mano”, sin el artículo definido, es la mano elevada, que está por encima tanto de kes, el trono, como de Yah, el Nombre abreviado.

כי ביה⁹⁰ ה' צור עולמים שהוא ראשית הבריאה במחשבה אחת ברא את העולם. אבל בחי' יד רמה היא למעלה מעלה מהם.

pues “con Yah, D'os formó los mundos”, lo cual es el comienzo de la Creación: “con un solo pensamiento creó el mundo”. Pero el nivel de la mano elevada está muy, muy por encima de ellos.

Con Yah, D'os formó los mundos: Yah es el comienzo de la Creación, el “pensamiento único”. La mano elevada, raíz del alma que precedió a ese pensamiento, está muy por encima de él.

ולכן יש בזה מעלה יתירה להיות משם מלחמה לה' בעמלק⁹¹ שלא יעמוד עמלק להתייצב על בחי' הוי"ה להיות מכסה ומסתיר ומפריד אלא יהיה גילוי. השם שלם והכסא שלם:

Por lo tanto, en esto hay una superioridad especial: que desde allí provenga “la guerra de D'os contra Amalek”, para que Amalek no se levante a enfrentarse con el nivel de Havaíá, cubriéndolo, ocultándolo y separándolo; por el contrario, habrá revelación: el Nombre estará completo y el trono estará completo.

Por eso la guerra de D'os contra Amalek se libra desde allí, desde un nivel más elevado que todo aquello que Amalek puede ocultar. Entonces Amalek ya no puede ocultar ni separar el Nombre, y el Nombre y el trono quedan completos.

SECCIÓN 7 • 128-30

Hamán, el manto y el caballo

28 והנה משרש נחש שהוא עמלק יצא צפע⁹² הוא המן⁹³ שהוא הוא בחי' עמלק⁹⁴ ואחיזתו ויניקתו משם י"ה.

Ahora bien, “de la raíz de la serpiente”, que es Amalek, “salió una víbora”: esta es Hamán, quien es él mismo el nivel de Amalek, y su sujeción y su sustento provienen del Nombre Yah.

Las palabras de Yeshayahu, “de la raíz de la serpiente salió una víbora”, se aplican a Amalek y a Hamán: Amalek es la serpiente, y Hamán, descendiente de Amalek, es la víbora. Hamán obtiene su sujeción del Nombre Yah, que oculta.

וזהו ויקח המן את הלבוש ואת הסוס⁹⁵ וילבש את מרדכי. כי הנה אמרו רז"ל⁹⁶ שמי עם^{97,98} י"ה שס"ה כו'

Esto es [lo que significa] "Y Hamán tomó la vestimenta y el caballo, y vistió a Mordejai". Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "'Mi Nombre' (shmi) junto con Yah [equivale a] 365", etc.,

Por eso fue el propio Hamán quien tomó la vestimenta y el caballo y vistió a Mordejai. Para explicarlo, el Alter Rebe trae la enseñanza de que "Mi Nombre" (shmi, 350) junto con Yah (15) equivale a 365, el número de mandamientos prohibitivos.

ששמירת מצות לא תעשה הוא גילוי בחי' שם י"ה כי עיקר הל"ת שלא להיות כסוי והסתר אור א"ס ב"ה.

[es decir,] que observar los mandamientos prohibitivos revela el nivel del Nombre Yah, pues la esencia de los mandamientos prohibitivos es que no haya cobertura ni ocultamiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Los mandamientos prohibitivos revelan el Nombre Yah porque su esencia es impedir que algo cubra y oculte la Luz Infinita.

ורמ"ח מצות עשה הן המשכת אור א"ס ב"ה ודירתו בתחתונים וגדול כח גילוי הכסא והסתר עיקר האור מהמשכת השתלשלות האור שאינו אלא זיו והארה בעלמא.⁹⁹

Y los 248 mandamientos positivos son la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, y de Su morada en los mundos inferiores. Sin embargo, la fuerza de descubrir aquello que cubre (kisé) y oculta la luz esencial es mayor que la de atraer la luz mediante la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), que no es más que un resplandor y un tenue brillo.

Los 248 mandamientos positivos atraen la Luz Infinita y hacen de los mundos inferiores una morada para ella. Sin embargo, quitar aquello que oculta la luz esencial requiere una fuerza mayor que atraer la luz a través de la cadena descendente de los mundos, que no es más que un tenue brillo. La palabra que el texto usa aquí para aquello que cubre es kisé, "trono", que [19] relacionó con el hecho de estar cubierto.

²⁹ והנה המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר בחי' שם י"ה שהוא מקור הל"ת.

Ahora bien, Hamán es la kelipá (la cáscara) que cubre y oculta el nivel del Nombre Yah, que es la fuente de los mandamientos negativos.

Hamán es la kelipá, la cáscara que oculta el Nombre Yah, la fuente de los mandamientos negativos.

ולכן¹⁰⁰ כד אתכפייא סט"א ואתהפך חשוכא לנהורא נעשו בחי לבושין וסוסים לבחי מרדכי שהוא בחי מקור המשכת מצות עשה שהלבוש נמשך ממדרגה עליונה יותר כמ"ש במ"א:

Por lo tanto, cuando se somete a la sitra ajra (el otro lado) y la oscuridad se transforma en luz, se convierten en el nivel de las vestimentas y los caballos para el nivel de Mordejai, que es el nivel de la fuente de la emanación de los mandamientos positivos; pues la vestimenta se deriva de un nivel más elevado, como se explica en otro lugar.

Cuando este otro lado es sometido y su oscuridad se transforma en luz, se convierte en vestimentas y caballos para Mordejai, la fuente de los mandamientos positivos. El texto añade que una vestimenta se deriva de un nivel más elevado, como se explica en otro lugar.

30 וזהו מהר קח את הלבוש ואת הסוס¹⁰¹ וגו'. כי ארז"ל זכו אחישנה לא זכו בעתה.¹⁰²

Y esto es [lo que significa] “Apresúrate, toma el vestido y el caballo”, etc. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si lo merecen, ‘la apresuraré’; si no lo merecen, ‘a su tiempo’”.

Por eso el rey ordena: “Apresúrate, toma el vestido y el caballo”. Los Sabios enseñan que la redención llegará pronto —“la apresuraré”— si Israel lo merece; de lo contrario, llegará “a su tiempo”.

והנה בבא עת קץ המשיח במהרה בימינו כתיב בלע המות לנצח¹⁰³ ואת רוח הטומאה אעביר¹⁰⁴ וגו' שיהיו כלים ואבודים לגמרי שלא יהיה מהם עלייה לקדושה.

Ahora bien, cuando llegue el tiempo del fin mesiánico, pronto en nuestros días, está escrito: “Él aniquilará la muerte para siempre” y “Eliminaré el espíritu de impureza”, etc.: serán consumidos y desaparecerán por completo, de modo que de ellos no habrá elevación alguna hacia la santidad.

Cuando llegue la redención a su tiempo, la muerte y el espíritu de impureza simplemente serán aniquilados y eliminados; las kelipot desaparecerán, sin que nada de ellas se eleve hacia la santidad.

משא"כ ע"י תשובתן של ישראל בימי הגלות דאתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא לנהורא נעשו מהם בחי לבושין כנ"ל.

En cambio, mediante la teshuvá (retorno) de Israel durante los días del exilio, cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida y la oscuridad se transforma en luz, de ellas se hacen vestidos, como se mencionó arriba.

Pero cuando Israel hace teshuvá durante el exilio, el otro lado es sometido y su oscuridad se transforma, y así se convierte en vestidos para la santidad.

ולכן אמר מהר דהיינו שיהיה בבחי' אחישנה ואזי יכול להיות מזה את הלבוש ואת הסוס משא"כ כשיהיה בעתה תאבד לגמרי:

Por eso dijo "Apresúrate", es decir, que sea de la manera de "la apresuraré"; entonces, de esto pueden surgir el vestido y el caballo. En cambio, cuando sea "a su tiempo", desaparecerá por completo.

Por eso el versículo dice "Apresúrate": de la manera de "la apresuraré", la kelipá se convierte en vestido y caballo; "a su tiempo", simplemente desaparecerá.

SECCIÓN 8 • 131-33

Purim, Yom Kipur y el vino

31 והנה פורים ויוה"כ הוא בחינה אחת (יום כפורים פירושו כמו פורים).^{105, 106} ונקרא פורים על שם הפור כי התנשאות המן שהפיל פור הוא הגורל שרצה לדמות לאותו הגורל שביוה"כ כו'.¹⁰⁷

Ahora bien, Purim y Yom Kipur son un mismo nivel. (Yom Kipurim significa «como Purim»). Se llama Purim por el pur, pues la exaltación de Hamán, quien echó «pur, es decir, la suerte», consistió en querer imitar aquella suerte que se echa en Yom Kipur, etc.

Purim y Yom Kipur son un mismo nivel, y Yom Kipurim se lee como yom ki-Purim, «un día como Purim». El pur de Hamán, su suerte, fue un intento arrogante de imitar las suertes de Yom Kipur.

שכמו שיוה"כ הוא בחי' תשובה עלאה לפני ה' תטהרו כך בפורים זכו ישראל לתשובה עלאה על ידי דברי הצומות וזעקתם¹⁰⁸ במסירת נפש ממש ע"י קדוש השם

Pues así como Yom Kipur es el nivel de la teshuvá superior (retorno), «ante D'os serán purificados», también en Purim Israel mereció la teshuvá superior por medio de «los asuntos de los ayunos y su clamor», con verdadero autosacrificio (mesirut néfesh), mediante la santificación del Nombre;

Yom Kipur es la teshuvá superior: «ante D'os serán purificados». En Purim, Israel alcanzó esa misma teshuvá mediante sus ayunos y su clamor, con verdadero autosacrificio, dispuestos a dar la vida para santificar el Nombre de D'os.

שהרי המן לא ביקש אלא לאבד את היהודים ואם היו כופרים ח"ו לא היה עושה להם כלום. pues Hamán solo pretendía destruir a los judíos, y si ellos hubieran renunciado [a su fe], D'os no lo permita, no les habría hecho nada.

Fue un verdadero autosacrificio, porque Hamán solo pretendía destruir a los judíos por ser judíos: si hubieran renunciado a su fe, no les habría hecho daño.

וכמארז"ל שבימי אחשורוש¹⁰⁹ קבלו את התורה ברצון ועי"ז היה נשיאת נפשם למקור חוצכם הגבה למעלה בבחי' עלה במחשבה ותשובה קדמה לעולם.^{110, 111}

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: en los días de Ajashverosh aceptaron la Torá de buena voluntad; y por medio de esto sus almas se elevaron hasta la fuente de la que fueron talladas, muy por encima, al nivel de «surgió en el pensamiento» y de «la teshuvá precedió al mundo».

El Talmud dice que, en los días de Ajashverosh, Israel aceptó nuevamente la Torá, esta vez de buena voluntad. Esto elevó sus almas hasta su fuente, al nivel de lo que «surgió en el pensamiento» y de lo que «precedió al mundo».

32 והנה גלוי בחי' זו בנפש ביום הכפורים אין בו אכילה ושתיה אבל בפורים שהוא בזמן הגלות הוא ע"י שתיית היין דוקא שהוא בחי' יין המשכר דהיינו בטול הדעת והשגה כו' כמ"ש במ"א:

Ahora bien, en cuanto a la revelación de este nivel en el alma: en Yom Kipur no se come ni se bebe; pero en Purim, que tiene lugar en tiempos de exilio, esta se produce específicamente mediante el consumo de vino, que es el nivel del «vino que embriaga», es decir, la anulación de Daat (conocimiento) y de la comprensión, etc., como se explica en otro lugar.

En Yom Kipur, este nivel se revela al abstenerse de comer y beber. En Purim, en el exilio, se revela mediante el vino, el «vino que embriaga», que deja de lado el conocimiento y la comprensión habituales.

33 וזהו חייב אינש לבסומי בפוריא¹¹² בבחי' יין המשכר עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי.

Y este es [el sentido de] “La persona está obligada a embriagarse en Purim”, con el nivel del “vino embriagante”, “hasta que no sepa [distinguir] entre ‘maldito sea Hamán’ y ‘bendito sea Mordejai’”.

Esto explica la obligación de beber en Purim “hasta que no sepa”. Se busca que la bebida alcance el nivel del “vino embriagante”, más allá de las distinciones de la mente.

כי ארור המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר שם י"ה בחי' הלא תעשה. וברוך מרדכי הוא המשכת מצות עשה בחי' ו"ה.

Pues “maldito sea Hamán” es la kelipá (la cáscara) que cubre y oculta el Nombre Yah, el nivel de los mandamientos negativos; y “bendito sea Mordejai” es la atracción de los mandamientos positivos, el nivel de vav-hei.

“Maldito sea Hamán” es la kelipá que oculta el Nombre Yah, el ámbito de los mandamientos negativos; “bendito sea Mordejai” es la luz que se atrae mediante los mandamientos positivos, vav-hei.

ועי"י בחי' יין המשכר הוא בחי' בטול ההשגה כו' ובחי' תשובה עלאה עולה למעלה מבחי' י"ה ומבחי' וי"ה.

Y mediante el nivel del “vino embriagante”, que es el nivel de la anulación de la comprensión, etc., y el nivel de la teshuvá (retorno) superior, uno se eleva por encima del nivel de yud-hei y del nivel de vav-hei.

Dejar de lado la comprensión, al igual que la teshuvá superior, se eleva por encima tanto de yud-hei como de vav-hei, por encima de ambas clases de mandamientos. Allí ya no se percibe la diferencia entre “maldito sea Hamán” y “bendito sea Mordejai”.

ובפורים מתגלה בחינה זו בכל נפש¹¹³ בכלל והארה מבחי' זו מתגלה קצת בכל יום בפרט בק"ש במסירת נפש באחד ובואהבת לכל חד לפוש"ד:

En Purim, este nivel se revela en cada alma en general; y un destello de este nivel se revela un poco cada día, en particular durante el Shemá, con autosacrificio (mesirut néfesh) al decir “Uno” y “Y amarás”, para cada uno según su propia medida.

En Purim, este nivel se revela en cada alma. Cada día aparece un destello de él en el Shemá, cuando la persona está dispuesta a entregar su alma al decir “Uno” y “Y amarás”, cada uno según su propia medida.

EN LA AVODÁ

El amor y el temor a D'os deben surgir de la autoanulación, de contemplar que todos los seres creados son como nada ante Él, y no solo de un sentimiento natural, que se convierte en yesh. La aceptación del reinado de D'os en el Shemá debe ser tan real que cada momento del día sin ese temor se sienta como una falta, de modo que “perdónanos, Rey nuestro, porque hemos transgredido” se diga con sinceridad. La Torá debe estudiarse lishmá, atrayendo hacia ella la unidad de D'os. Y cada día, en el Shemá, al decir “Uno” y “Y amarás”, la persona puede entrar en contacto, según su propia medida, con el autosacrificio que Purim revela.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor a D'os que se despierta solo mediante las emociones naturales de la persona se llama yesh, y cómo “separa el Nombre”?
2. ¿Cómo puede una persona que no ha hecho nada malo decir legítimamente “porque hemos transgredido” después de recitar el Shemá?
3. ¿Qué distingue la mano elevada de la mano grande y la mano fuerte, y por qué la guerra contra Amalek debe librarse desde allí?
4. ¿Por qué la kelipá se convierte en un manto para la santidad mediante la teshuvá en el exilio, mientras que simplemente es destruida en una redención “en su tiempo”?
5. ¿Cómo expresa beber “hasta que no sepa” la teshuvá superior, y qué relación hay entre Purim y Yom Kipur?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 חייב אינש

Según la nota, la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Miteler Rebe está impresa en el Sidur en 281a.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקס"ד. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור רפא, א. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תסג ובסה"מ תרל"ד ע' פא מציינ למאמר זה: "מוגה מרבינו הג' נ"ע זי"ע". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע' חצר מצויין "לתו"א ד"ה לבסומי בפוריא דרוש הראשון". לד"ה זה ראה בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קסח וראה גם סה"מ תרנ"ו ע' תלח וע' תרלג.

2 חייב אינש לבסומי בפוריא

Rava dictamina que la persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no pueda distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». El maamar comienza con esta ley y la explica al final ([33]).

Megillah 7b:7-8 ח"ב:ז-ח:ז

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ז, ב. בש"ס שלנו הגירסא מיחייב, אבל במאור הקטן על הרי"ף, שער הכוונות בסופו, של"ה פ' תצוה ובכל דרושי דא"ח שראיתי ה"י הוא חייב אינש וכן הוא ג"כ בא"ח (הובא בב"י סי' תרצה), שו"ע או"ח סתרצה"ה ס"ב, סי' יעבץ ועוד (הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים תש"ח ע' קז).

3 חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי

El Shulján Aruj codifica la ley exactamente con estas palabras, chayav inish, la formulación que usa el maamar, mientras que el texto de nuestro Talmud dice michayav.

שולחן ערוך, אורח חיים 695:2 אורח חיים:ה'ב' תרצ"ה:

חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי: הגה וי"א דא"צ להשתכר כל כך אלא שישתה יותר מלימודו (כל בו) ויישן ומתוך שישן אינו יודע בין ארור המן לברוך מרדכי (מהרי"ל)

ואחד המרכה ואחד הממעיש ובלבד שיכוין לבו לשמים ואין להתענות בפורים מלבד תענית חלום ועי' לעיל סי' תקס"ח וסי' תק"ע. יש נהגו ללבוש בגדי שבת ויום טוב בפורים וכן נכון (מהרי"ל) ונוהגים לעשות סעודת פורים לאחר מנחה וערבית יתפלל בלילה ומתפללים מנחה תחלה בעוד היום גדול ורוב הסעודה צריך להיות ביום (מנהגים) ולא כמו שנוהגין ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

4 כי יד על כס יי"ה

Después del ataque de Amalek, Moshé dice: «Pues una mano está sobre el trono de Yah: D'os hará la guerra contra Amalek de generación en generación». El maamar interpreta «mano», kes, y Yah como niveles del alma ([21]-[27]).

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:16

ויאמר כ"י יד על כס קה מלחמה Havayah בַּעֲמֶלֶק מִדֶּרֶד:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות י"ז, טז.

5 שאין השם שלם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא ס"פ תצא. רש"י שמות י"ז, טז.

6 שאין השם שלם ואין הכסא שלם

El Midrash enseña que mientras la descendencia de Amalek esté en el mundo, el Nombre no está completo y el trono no está completo; cuando desaparezca, ambos estarán completos. El maamar explica en qué consiste esta falta de plenitud.

Midrash Tanchuma, Ki Teitzei 11:1 א"א:א' תצא

... אַבְד וְרָעוּ מִן הָעוֹלָם, לֹא יִכָּנֶף עוֹד מוֹרֶיךָ (ישעיה ל, כ). רַבִּי לִוִּי בִּשְׁם רַבִּי אֶחָא בְּרַבִּי חֲנִינָא אָמַר, כָּל זְמַן שְׁנִירְעוּ שֶׁל עֲמֶלֶק בְּעוֹלָם, לֹא הָשֵׁם שָׁלֵם, וְלֹא הַכְּסֵא שָׁלֵם. אַבְד וְרָעוּ שֶׁל עֲמֶלֶק, הָשֵׁם שָׁלֵם וְהַכְּסֵא שָׁלֵם. מֵה טַעַם. הָאֵיב תְּמוּ חֲרָבוֹת לְנֶצַח וְגו' (תהלים ט, ז). מֵה כְּתִיב אֲחֵרִי, וְהִי לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לְמִשְׁפַּט כְּסֵא (שם פסוק ח), הָרִי הָשֵׁם שָׁלֵם וְהַכְּסֵא שָׁלֵם. אֲמֹן וְכוּ הִי רְצוֹן.

(Deut. 25:19:) "And it shall come to pass when the L-rd your G-d grants you rest [... you shall blot out the remembrance of Amalek]." R. Azariah and R. Judah bar Simon said in the name of R. Judah bar Il'ay, "Israel was given three commandments on their entrance to the land: 3:14; PR 12:13; Sanh. 20b (bar.) To appoint a king over themselves, as written (in Deut. 17:15), 'You shall surely place a king over yourself.' To build the Temple, as written (in Exod. 25:8), 'And make Me a ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

7 שאין השם שלם ואין הכסא שלם

Rashi explica por qué el versículo dice kes en vez de kisei, y Yah en vez del Nombre completo: D'os juró que Su Nombre y Su trono no estarán completos hasta que el nombre de Amalek sea borrado por completo.

Rashi on Exodus 17:16 ט"ז:ט"ז על שמות יי"ט

... נשבע הקב"ה שאין שמו שלם ואין כסאו שלם עד שימחה שמו של עמלק כלו, וכשימחה שמו יהיה השם שלם והכסא שלם, שנאמר "האויב תמו חרבות לנצח" (תהלים ט'), זהו עמלק שכתוב בו "ועברתו שמרה נצח" (עמוס א'), "וערים נתשת אבד זכרם המה" (תהלים שם), מהו אומר אחריו? "וה' לעולם ישב" — הרי השם שלם, "כונן למשפט כסאו" — הרי כסאו שלם:

BECAUSE כי יד על כס יי. AND HE SAID — i. e. Moses said. THE HAND IS UPON THE THRONE OF JAH — the hand of the Holy One, blessed be He, is raised to swear by His throne that He will have war and enmity against Amalek to all eternity. And what is the force of כס — why does it not say as usual כסא? And the Divine Name, also, is divided into half (יה is only the half of the Tetragrammaton)! The Holy One, blessed be ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

8 ראשית גוים עמלק

La profecía de Bilam: «Amalek es la primera de las naciones, y su final será la destrucción». El Alter Rebe interpreta «primera» y «final» como dos niveles dentro de Amalek.

Numbers 24:20 כ"ד:כ"ד במדבר

וַיֹּאמֶר אֶת־עַמְלֵק וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אָבֵד:

And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; But his end shall come to destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, כ. ראה באוה"ת פי בלק עי אינג עה"פ.

9 שיש בבחי' עמלק בחי' ראשית ובחינת אחרית

La nota remite a este discurso para los dos niveles de Amalek, su «principio» y su «fin».

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק תר"פ עי רעה ועי רפו. ד"ה והיה כאשר ירים משה תש"ל.

10 זלעזו"ז עשה האלקים

«D'os hizo uno opuesto al otro»: la base del principio de que el ámbito del mal refleja el ámbito de la santidad, nivel por nivel.

Ecclesiastes 7:14 ז'י"ד:ז' קהלת

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זוֹ לְעִמְתָּהּ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

...חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אני ראשון ואני אחרון

Estas palabras citan Isaiah 45:6; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 45:6 ו"ה:ו"ה שיעיהו

לְמַעַן יֵדְעוּ מִמְּזֶרְחַשׁ שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרֵבָה כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדִי אֲנִי ה' וְאִין עוֹד:

That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside Me; I am the L-RD; and there is none else;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מה, ו.

12 אני ראשון ואני אחרון

D'os dice: «Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os». El Alter Rebe interpreta «el primero» como la luz que circunda todos los mundos y «el último» como la luz que los llena.

Isaiah 44:6 ו"ד:ו"ד שיעיהו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִכְלָעִדִּי אִין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ומתחת זרועות עולם

En la bendición de Moshé: «El D'os de antaño es una morada, y debajo están los brazos del mundo». Aquí describe cómo la luz que llena todos los mundos llega incluso por debajo de la tierra.

Deuteronomy 33:27 ו"ג:כ"ז דברים

מִעֵנָה אֶלְקִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמֶד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כז.

14 לפני המאמר כתוב על גיליון ת"א מחסיד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מה שיש להבין בעניינים הנזכרים בזה התורה ובפרט הפי כי חלק הי עמו.

PÁRRAFO 2

15 רשע ורע לג

Moshé pregunta por qué hay "un justo a quien le va bien y un justo a quien le va mal, un malvado a quien le va bien y un malvado a quien le va mal"; es decir, por qué los justos

pueden sufrir y los malvados prosperar. El Talmud explica que el último caso se refiere a alguien completamente malvado. El Alter Rebe interpreta aquí “mal” como el mal propio de la persona.

ברכות ז' א: כ"ה-כ"ו Berakhot 7a:25-26

... רבוננו של עולם! מפני מה יש צדיק וטוב לו, ויש צדיק ורע לו, יש רשע וטוב לו, ויש רשע ורע לו? אמר לו: משה, צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק. צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. רשע וטוב לו — רשע בן צדיק. רשע ורע לו — רשע בן רשע. אמר מר: צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק, צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. איני? והא קתיב: “פקד עון אבות על בנים”, וקתיב: “ובנים לא יומתו על אבות”, ורמינן קראי אהדדי,

«Muéstrame ahora tus caminos» (ibid. 5:13). Moisés dijo ante Él: «D'os del universo, ¿por qué un justo goza de prosperidad y otro justo padece adversidad? ¿Por qué un malvado goza de prosperidad y otro malvado padece adversidad?». Él le respondió: «Moisés, el justo que goza de prosperidad es hijo de un padre justo; el justo que padece adversidad es hijo de un padre malvado; el malvado que goza de prosperidad es hijo de un padre justo; el malvado que padece adversidad es hijo de un padre malvado». El maestro expuso ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

16 מלשון רע לשמים ורע לבריות

El Talmud explica “Ay del malvado, a quien le va mal!” (Isaías 3:11) como referido a quien es malo con el Cielo y malo con las personas. El maamar utiliza esto para definir el “mal” de “un malvado a quien le va mal”.

Kiddushin 40a:9 ט"ז א: קידושין

כיוצא בדבר אתה אומר: “אוי לרשע רע כי גמול קדיו תעשה לו”. וכי יש רשע רע ויש שאינו רע? אלא: רע לשמים ורע לבריות — הוא רשע רע, רע לשמים ואינו רע לבריות — והו רשע שאינו רע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, א.

PÁRRAFO 3

17 שו"ה וסבוב — נאמר

Este manuscrito añade las palabras “No ha contemplado en Yaakov” antes de “ni ha visto amal en Israel”, citando también la primera mitad del versículo.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1824 נוסף: לא הביט ביעקב: ולא.

18 ולא ראה עמל בישראל

La bendición de Bilaam: “No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto amal en Israel”. El maamar interpreta amal como la raíz de los malos atributos, el nivel de Amalek.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א במדבר

לא־הביט אֶן בַּעֲקֵב וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֱלָקָיו עֲמֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כא. בענין עמל — ראה סה"מ תרל"ג ע' קסט. תרס"ט ע' ריב. עת"ר ע' קצה.

PÁRRAFO 4

19

כי חלק ה' עמו

“Pues la porción de D'os es Su pueblo; Yaakov es la suerte de Su herencia”. El versículo emplea el Nombre Havaíá, y el maamar lo interpreta como que Havaíá está presente en cada alma judía.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט' דברים

כִּי חֵלֶק הַיְּהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶק נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

20

אברהם אוהבי

D'os llama a Israel “la descendencia de Avraham, quien Me amó”. El maamar identifica a Avraham con Jésed, el amor a D'os que heredan sus descendientes.

Isaiah 41:8 ח"ח:ט"א ישעיהו

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבִרְהָם אֱהָבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

21

לך ה' הגדולה

La bendición de David, “Tuyos, D'os, son la grandeza, la fortaleza, la belleza, la victoria y el esplendor”, enumera los atributos emocionales; el maamar los considera los seis de la vav.

I Chronicles 29:11 ט"א:י"א דברי הימים

לֵךְ הִי הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאָרָץ לֵךְ הִי הַמְּמִלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

22

פחד יצחק

Yaakov habla del “D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Yitzchak”. El maamar entiende “el Temor de

Yitzchak” como Guevurá, el atributo del temor.

בראשית ל"א:מ"ב

לולי אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני
את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23** En el Cántico del Mar, “el terror y el espanto caerán sobre ellos”. El maamar aplica estas palabras al temor que sobreviene a una persona que contempla la grandeza de D'os.

שמות ט"ו:טז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי-עבר עמך
Havayah עדי-עבר עסיו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24** כי נשגב שמו לבדו ורק הודו על ארץ ושמים

“Porque solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. El Alter Rebe lo interpreta así: D'os mismo es exaltado por encima de todo, y solo Su resplendor llega a los mundos.

תהילים קמ"ח:יג

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו על-ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 25** וכל העם רואים את הקולות . . וירא העם וינעו

Estas palabras citan Exodus 20:18; el pasaje se muestra abajo.

שמות כ':יח

ויעמד העם מרחק ומשה נגש אל-הערפל אשר-שם האלקים:

Y el pueblo se quedó lejos, pero Moisés se acercó a la densa oscuridad donde estaba D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יח.

- 26** En la Entrega de la Torá, “todo el pueblo vio los sonidos y las llamas... y el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia”. El maamar lo presenta como ejemplo de un temor que hace retroceder a la persona.

שמות כ':טז

וכל-העם ראים את-הקולות ואת-הלפידים ואת קול השפר ואת-ההר
עשן וירא העם וינעו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27** מי הוא אשר ערב לבו לגשת

El versículo pregunta: “Pues, ¿quién es este que se atrevería a acercarse a Mí?”. El maamar emplea estas palabras para referirse a la persona que, por temor, se siente indigna de acercarse.

Jeremiah 30:21א"כ

יהיה אדירו ממנו ומשלו מקרב ויצא והקרבתיו ונגש אלי כי מי הוא-זה
ערב את-לבו לגשת אלי נא-מה

Y su príncipe será de entre ellos, y su gobernante saldrá de en medio de ellos; y haré que se acerque, y él se acercará a Mí. Pues ¿quién es aquel que ha empeñado su corazón para acercarse a Mí?, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28** ואימתך לא תבעתני

Iyov pregunta: “y que Tu temor no me aterrice” (el versículo dice al). El maamar lo cita con lo y lo interpreta como una promesa: el temor no alejará por completo a la persona.

איוב י"ג:כ"א

כפה מעלי הרחק ואמתך אל-תבעתני:

Withdraw Thy hand far from me; And let not Thy terror make me afraid.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יג, כא. וכן הוא בלקו"ת קרח נד, א. אבל בפסוק: "אל".

PÁRRAFO 7

- 29** ליעקב אשר פדה את אברהם

“Por eso, así dice D'os a la casa de Yaakov, que redimió a Avraham”. El maamar lo interpreta como que la compasión de Yaakov redime —es decir, reaviva— el amor de Avraham.

Isaiah 29:22כ"ב

לכן כה-אמר ה' אל-בית יעקב אשר פדה את-אברהם לא-עתה יבוש
יעקב ולא עתה פניו יחורו:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי כט, כב. (בקרא לבית יעקב. אבל כן מובא גם בתינא פלי"ב וראה בהערות ותיקונים שם).

- 30** מרחוק ה' נראה לי

“Desde lejos D'os se me apareció”. El maamar lo interpreta como que D'os se revela precisamente mediante la

compasión que una persona siente por su distancia de Él.

Jeremiah 31:3:ג'א:ג'א:ג'א:

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתך עלי כן משכתיך חסד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, ב.

- 31 La barra central de las paredes del Tabernáculo atravesaba las tablas “de un extremo al otro”. El maamar aplica esta imagen al atributo de Yaakov, que une el extremo más bajo con el más elevado.

Exodus 26:28:כ"ח:כ"ח:כ"ח:

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

- 32 והנה ג' מדות
Un pasaje de este maamar, desde estas palabras en adelante, se cita en Yahel Or, el comentario del Tzemach Tzedek sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן ביחל אור ע' תקפג.

- 33 ולא ירע לבבך
“Sin falta le darás, y tu corazón no se entristecerá cuando le des”. El maamar cita esto para mostrar que la caridad debe darse con alegría.

Deuteronomy 15:10:י"א:י"א:י"א:

נתון תתן לו ולא ירע לבבך בתתך לו כי בגלל הדבר הזה יברכה ה' אלקיך בכל מעשה ובכל משלח ידך:

Le darás ciertamente, y no se entristecerá tu corazón cuando le des, porque por esto D'os, tu D'os, te bendecirá en toda tu labor y en todo aquello a que pongas tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טו, י.

- 34 תחת אשר לא עבדת בשמחה
La reprimenda llega “porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón”. El maamar lo aplica al servicio de la plegaria.

Deuteronomy 28:47:מ"ז:מ"ז:מ"ז:

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

35

כמארז"ל וכן לדבר הלכה

El Talmud enseña que la Shejiná no reposa en medio de la tristeza, sino en medio de la alegría de una mitzvá, “y lo mismo ocurre con un asunto de halajá”. El maamar lo aplica al estudio de la Torá.

Shabbat 30b:5:ה'ב:ה'ב:ה'ב:

“ושבתתי אני את השמחה” — שמחה של מצוה. “ולשמחה מה זה עושה” — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמוד שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיחה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של מצוה, שנאמר: “ועתה קחו לי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עלי יד ה'”. אמר רב יהודה: וכן לדבר הלכה. אמר רבא: וכן לחלום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת ל, ב.

PÁRRAFO 9

- 36 מימינו אש דת למו
Moshé describe la Entrega de la Torá: “de Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”. El maamar interpreta sus palabras como las tres líneas: derecha (bondad), fuego (temor) y ley (Torá).

Deuteronomy 33:2:ב'ג:ב'ג:ב'ג:

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

PÁRRAFO 10

- 37 שום תשים עליך מלך
El precepto de designar un rey: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”. El maamar lo interpreta como establecer sobre uno mismo la soberanía de D'os, como si Él estuviera ante sus ojos.

Deuteronomy 17:15:ט"ו:ט"ו:ט"ו:

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

38 מלא כל הארץ הלזו הגשמית הוא כבודו

Los ángeles proclaman: “Santo, santo, santo... toda la tierra está llena de Su gloria”. El maamar destaca que esto se dice de la tierra física, donde D'os está cerca.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ופחד אלהים לנגד עיניו

El salmo dice del malvado: “no hay temor de D'os ante sus ojos”. El maamar toma estas palabras para referirse a quien ha fijado el temor en su corazón.

תהילים ל"ב:ב' Psalms 36:2

נֶאֱמַר-פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אִי-יִפְחַד אֱלֹהִים לִנְגַד עֵינָיו:

Transgression speaketh to the wicked, methinks— There is no fear of G-d before his eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11**40 ואהבת**

Inmediatamente después de “Escucha, Israel... D'os es Uno” viene “Y amarás a D'os, tu D'os”. El maamar señala que el amor sigue a la aceptación de Su soberanía.

דברים ו:ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 והיה אם שמע

El segundo párrafo del Shemá comienza: “Y sucederá que, si escuchan”. Sus advertencias expresan temor, que sigue al amor del primer párrafo.

דברים י"א:ג' Deuteronomy 11:3

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי-מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר:

אֲתֵיחָה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 השמרו לכם

En el segundo párrafo del Shemá: “Cuidense, no sea que su corazón se desvíe”. El maamar lo presenta como el temor que viene después del amor.

דברים י"א:ט"ז Deuteronomy 11:16

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12**43 אברהם הוליד את יצחק**

“Estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Avraham: Avraham engendró a Itzjak”. El maamar interpreta la aparente repetición como una enseñanza de que el temor (Itzjak) nace del amor (Avraham).

בראשית כ"ה:י"ט Genesis 25:19

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:

Y estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, יט.

PÁRRAFO 13**44 ארי' דאשא דאכיל קורבניו**

El Zóhar relata que, mientras Israel ofrecía sacrificios con integridad, descendía una figura de león y se la veía sobre el altar consumiendo las ofrendas. El maamar interpreta el león y su fuego como Jésed y Guevurá.

זוהר א, ב'ב' Zohar I, 6b

זוהר ב, רע"ח, א' Zohar II, 278a

זוהר ג, י"ז, א' Zohar III, 17a

LA NOTA DE KEHOT

זוהר א, ב. זוהר ב, רע"ח, א. זוהר ג, י"ז, א.

45 אריה דאשא דאכיל קורבניו

Acerca de las ofrendas: un león de fuego descendía para consumirlas, quemando los miembros y las grasas, y los pecados de Israel eran expiados.

ספר זוהר, ויקרא מ':ע"ח-מ"א רפ"ה:41-278 Zohar, Vayikra 40:278-41:285

46 פני אריה אל הימין

En la visión de la Carroza de Yejezkel, las criaturas tenían “el rostro de un león a la derecha”. El maamar identifica al león con el lado derecho, Jésed.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:17

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֲלֵהֶֹמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 והחיות רצוא ושוב

“Y las Jayot corrían y volvían, como la apariencia del relámpago”. El maamar compara el canto de los levitas con

este correr hacia arriba y volver.

יחזקאל א':י"ד: Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הכןק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

48 שאותיות אמת הם א' בראש האותיות

Reish Lakish explica emet, el sello de D'os: álef al comienzo de las letras, mem en el medio y tav al final, en alusión a "Yo soy el primero y Yo soy el último". El maamar ve en esto la línea media que se extiende de un extremo al otro.

Bereshit Rabbah 81:2 ב'א:ב ראשית רבה

... רבינו בשם ר' ראובן אמר: אמת מהו? אמת, אמר ריש לקיש: אל"ף בראשן של אותיות, מ"ם באמצע, תי"ו בסוף, ועל שם (ישעיה מד): אני ראשון ואני אחרון וגו'. אמר לו: ולמה לא השיבות אותן כשם שהשיבות אותי? אמר ליה: עשו לי בימה גדולה והושיבו אותי עליה למעלה הימנה, וטפת רוחי עלי, ונתעלמו ממני דברי תורה, וקרא עליו המקרא הזה (משלי ל): אם נבלת בהתנשא. אמר רבי אבא בר כהנא: אם חשבת בלבך דבר מצוה לעשות ולא עשית, נוח לך ליתן זמם על פיך ולא לפסוק. אמר רבי יודן: מה ...

"G-d said to Jacob: Arise, ascend to Beit El." "If you were demeaned, it is due to arrogance [behitnaseh]; if you conspired [zamota], put hand to mouth" (Proverbs 30:32). Ben Azzai and Rabbi Akiva, Ben Azzai says: If you demean yourself for matters of Torah, ultimately, you will be exalted [lehitnaseh] through them. If [others] conspired to slander you, place hand to mouth; one knows, two do not know. Rabbi Akiva says: What caused you to be demeaned in matters of Torah? It is because you exalted yourself through them.). ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

49 ובח"י דעת הוא קו הממוצע

Este pasaje del maamar se cita en Or HaTorah sobre Shemos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות כרך ח ע' ג'נג.

50 ותי בסופן

Al citar este pasaje, Or HaTorah añade entre paréntesis una referencia al Midrash sobre Vayishlach (Bereishis Rabbah, capítulo 81), que relaciona las letras de emet con "Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ח ע' ג'נג מוסיף ע"ז במוסגר: "ע' במדרש וישלח פ' פ"א שזהו ע"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים)".

51 מכריח מן הקצה אל הקצה

La barra central del Tabernáculo atravesaba las tablas "de un extremo al otro". El maamar lo aplica a emet y al atri-

buto de Yaakov.

שמות כ"ו:כ"ח: Exodus 26:28

והקריח התיכן בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 תתן אמת ליעקב

"Concederás verdad a Yaakov, bondad a Avraham". El maamar entiende que esto muestra que la verdad, la línea media, es el atributo de Yaakov.

Micah 7:20 מ"כ:ז: Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ. ראה לעיל לו, ג.

53 מימינו אש דת למו

"De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos". Aquí el maamar explica sus dos últimas palabras: dat, la Torá como línea media, y lamo, que se lee "a Él".

דברים ל"ג:ב: Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

54 והנה כל הוי מדות

La nota remite a Or HaTorah sobre Terumá en cuanto a los seis atributos como la vav del Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' תקיד ואילך. וראה גם סה"מ תרל"ג ח"א ע' קנד.

55 וצורת הה' הוא ג' קוין

Este resumen del discurso "Mira, D'os les ha dado el Sha-bat" explica que el mundo venidero fue creado con la yud y este mundo con la hei; en cuanto a la forma de la hei, remite al discurso "Chayav Inish Levasumei BePuraya", este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שמות ח, ג. אוה"ת תרומה ע' איתקיד. אוה"ת ענינים ע' קטז.

56 שני קוין מחוברים . . מהשבה דיבור

Or HaTorah sobre Vaetjanán, citado en la nota, comenta que las dos líneas están unidas precisamente porque el pensamiento se reviste en el habla y el habla es imposible sin el pensamiento; sin embargo, el habla surge no del

pensamiento, sino del aliento del corazón, de los cinco órganos de articulación de la boca y del alma misma.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' ואתחנן ע' קמה מציין ע"ז "היינו מחוברין דוקא שהמחשבה מתלבשת בהדיבור וא"א לדיבור מבלי מחשבה כו' אבל עכ"ז אין הדיבור מתהווה מן המחשבה כ"א מהבל הלב וה' מוצאות הפה ומהנפש עצמה ע' באג"ה ד"ה ויעש דוד" עכ"ל. וראה גם אוה"ת פ' ויחי שפ', ב. סידור עם דא"ח רפב, א. המשך באתי לגני השי"ת פ"ח.

57

אף עשיתיו

"A todo el que es llamado por Mi Nombre, lo creé para Mi gloria, lo formé y también lo hice". El maamar vincula "hice" con la acción, la tercera línea de la hei.

Isaiah 43:7:ז"ל שיעיהו מ"ג

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

58

וכמ"ש במ"א

El maamar inicial de Likkutei Torah sobre Balak interpreta "Lo creé, lo formé, incluso lo hice" como pensamiento, habla y acción, y explica que la acción se introduce con "incluso" porque es algo aparte, a diferencia del habla, que da forma a las letras mismas del pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ר"פ בלק.

59

שצריך להמשיך בחי' הוי"ו לבחי' הה"א

Or HaTorah sobre Jayei Sara remite a este pasaje, acerca de atraer la vav hacia la hei.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת ח"י שרה שפ, א מציין לכאן.

PÁRRAFO 16

60

אלף פלא

La nota remite aquí a la idea de que alef, reordenada, forma pele (maravilla).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לסוכות ע' איתשנו.

61

ויצא ככרק חצו

"Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago". El maamar aplica la imagen del relámpago a la yud, el primer destello a partir del cual comienza la creación.

Zechariah 9:14:ז"ל זכריה ט'

וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו ואד"נ' ה' בשופר יתקע והלך בסערת תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ט, יד.

62

במחשבה אחת ברא את העולם

El Zóhar dice que, cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento, y con ese pensamiento fueron creados todos. El maamar utiliza esto para decir que todos los niveles de la creación constituyen un solo pensamiento.

Zohar II, 20a:כ, א

LA NOTA DE KEHOT

זכ"ב כ, א.

63

נקודה בהיכלא

Una glosa jasídica en un ejemplar de Torah Ohr señala que aquí se encuentran las letras yud-hei en las palabras "un punto en el palacio", y remite al discurso "Chayav Inish" del Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

על גיליון תו"א מחסיד נרשם: אותיות ו"ה נזכר מעבר לגוף, ואותיות י"ה תמצא בכאן בתיבות נקודה בהיכלא, ועיין בסידור בד"ה חייב אינש כו', ע"י.

..

PÁRRAFO 17

64

ישים אליו לבו רוחו ונשמתו

"Si Él fija su corazón en él, [si] recoge para Sí su espíritu y su alma". El maamar toma prestadas estas palabras para referirse a una persona que entrega a D'os su corazón, su espíritu y su alma.

Job 34:14:יד"א יזב

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

65

אין אדם עובר עבירה

Reish Lakish enseña que una persona no peca a menos que haya entrado en ella un espíritu de necedad. El maamar identifica esta necedad con Amalek, que oculta la autoanulación.

סוטה ג' א:ד' ה"ד-4:3a Sotah

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד פסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, ונסתרה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 121a:א, קא

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ג, א. זח"א קא, א.

en ese estudio el nivel de Amalek.

Yevamot 109b:4-5'ה'ב'ד' ק"ט ב'ד'ה'4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 21

73

כי יד על כס יה

"Porque una mano está sobre el trono de Yah: D'os tendrá guerra con Amalek". El maamar entiende la "mano" como un nivel superior a Kés y Yah, del cual proviene la guerra contra Amalek.

Exodus 17:16 ט"ז:ט"ז

ויאמר כי יד על כס יה מלחמה לה Havayah בעמלק מדר דר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

74

וירא ישראל את היד הגדולה

En el mar, "Israel vio la gran mano que D'os había realizado". El maamar señala el artículo definido e interpreta la gran mano como amor.

Exodus 14:31 ל"א:ל"ד

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

75

ולכל היד החזקה

El último versículo de la Torá elogia a Moshé "por toda la mano poderosa". El maamar señala el artículo definido e interpreta la mano poderosa como temor.

Deuteronomy 34:12 כ"ד:י"ב

ולכל היד החזקה ולכל המורא הגדול אשר עשה משה לעיני כל־ישראל:

and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses wrought in the sight of all Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לד, יב.

PÁRRAFO 23

76

ולכן אומרים . . סלח לנו

Likkutei Torah sobre Beha'aloscha explica por qué la bendición "Perdónanos... porque hemos pecado" se estableció después del Shemá, donde se acepta el yugo del Cielo y el mandato "Y amarás": pesha'im son rebeliones, y lo que conduce a la transgresión y a la rebelión es arrojar el yugo del Cielo, porque al Rey no se lo ve con ojos de carne como a un rey humano.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ת פי' בהעלותך ל', ב ובכ"מ. וראה גם ספה"מ תער"ב ח"ג ע' אישג.

77

כי חטאנו

Likkutei Torah para Rosh Hashaná pregunta por qué la bendición dice "porque (ki) hemos pecado", como si el pecado fuera una razón para pedir perdón, en vez de decir "por aquello en que hemos pecado", y explica: puesto que pecamos y así no logramos atraer la Luz Infinita mediante las mitzvot y la Torá, pedimos perdón a la voluntad suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos y puede colmar toda carencia.

LA NOTA DE KEHOT

ולא אשר חטאנו נתבאר בלקו"ת ר"ה נד, ב.

78

פשעים אלו המרדים

Al definir los términos de la confesión del Sumo Sacerdote, el Talmud dice: los avonot son pecados deliberados, «los pesha'im son rebeliones» y los jata'im son pecados involuntarios. El maamar se basa en la definición de pesha como rebelión.

Yoma 36b:6 ב'ר"ב:36

פשעים אלו המרדים, וכן הוא אומר: "מלך מואב פשע בי", ואומר: "אז תפשע לבנה בעת ההיא". "לכל חטאתם" אלו השגגות, וכן הוא אומר: "נפש כי תחטא בשגגה". ומאחר שהתודה על הזדונות ועל המרדים חוזר ומתודה על השגגות!?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא לו, ב.

PÁRRAFO 24

79

חף אנכי בלא פשע

Elihu cita la afirmación de Iyov: "Soy puro, sin transgresión; soy inocente y no tengo iniquidad". El maamar aplica estas palabras a quien, antes del Shemá, se siente inocente.

Job 33:9 ט"ג:33

זה אני בלי־פשע חף אנכי ולא עון לי:

'I am clean, without transgression, I am innocent, neither is there iniquity in me;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás un rey sobre ti”. El maamar lo aplica a aceptar el reinado de D'os en el Shemá, “verdaderamente sobre ti”.

Deuteronomy 17:15: וְיָשַׁבְתָּ בְּיָמֶיךָ

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

81

ובני ישראל יוצאים ביד רמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בשלח יד, ח.

82

ובני ישראל יוצאים ביד רמה

Quando el faraón los perseguía, “los hijos de Israel salían con mano en alto”. El maamar señala la ausencia del artículo definido e interpreta “salían” como salir de todo límite.

Exodus 14:8: וַיִּחַזֶּק ה' אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּחַזֶּק ה' אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאֵם בְּיָד רָמָה:

And the L-RD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אליך ה' נפשי אשא

El salmo de David comienza: “A Ti, D'os, elevo mi alma”. El maamar lo interpreta como la elevación del alma más allá de toda vasija y límite: la teshuvá superior.

Psalms 25:1: תהילים כ"ה:א

לְדָוִד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

תשובה קדמה . . ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

85

תשובה קדמה לעולם

El Midrash enumera lo que precedió a la creación del mundo, y Rabí Ahavá, hijo de Rabí Zeirá, agrega la teshu-

vá. El maamar entiende que se refiere a la teshuvá superior, la mano en alto.

Bereshit Rabbah 1:4: ראשית רבה א:ד

... “כסא כבוד מרום מראשון וגוי” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגוי” [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ג) “תשב אנוש עד דכא וגוי” אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א”ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר “הי קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]” קודם לאותו שכתוב בו “נכון כסאך מאז” . ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

הרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה

“Y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio”. El maamar lo aplica a la teshuvá con autosacrificio, por la cual el alma vuelve a su fuente.

Ecclesiastes 12:7: וְרוּחַ יְהוָה יָשׁוּבָה

וְיָשׁוּב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

87

והנה ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera a Israel entre las cosas que “surgieron en el pensamiento” antes de que el mundo fuera creado. El maamar concluye que las almas de Israel están por encima del pensamiento de la creación.

Bereshit Rabbah 1:4: ראשית רבה א:ד

... “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגוי”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגוי” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגוי” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגוי” [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó,

[aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salomos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

בנשמותיהם של צדיקים נמלך

Este manuscrito presenta la lectura nimlach benishmos shel tzaddikim, con el verbo en primer lugar; el sentido es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

רות רבה ב, ג. בנך 1824: נמלך בנשמות של צדיקים.

89

בנשמותיהם של צדיקים נמלך

Sobre el versículo “junto al Rey, en Su obra, allí moraban”, el Midrash dice que se trata de las almas de los justos, con quienes el Santo, bendito sea, deliberó y creó Su mundo.

Ruth Rabbah 2:3 רות רבה ב'ג'

... ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה כי על פי הדברים האלה וגו'. המה היוצרים, על שם (בראשית ב, יט): ויצר ה' אלקים דבר אחר, המה היוצרים, אלו נפשותיהם של צדיקים, שבהם נמלך הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. יושבי נטעים, על שם (בראשית ב, ח): וישע ה' אלקים. וגדרה, על שם שנאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלכותו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישובו שם נשמתן של צדיקים שבהם נמלך וברא ...

Rabbi Menahem bar Avin interpreted the verse as referring to Moses. “And Yokim” (I Chronicles 4:22) – on the basis of: “Rise [kuma] L-rd, and let Your enemies be scattered” (Numbers 10:35). “And the people of Kozeva” (I Chronicles 4:22) – as he rendered the word of the Holy One blessed be He like falsehoods [kazav], as it is stated: “Why, L-rd, is Your wrath enflamed at Your people?” (Exodus 32:11). “Yoash” (I Chronicles 4:22) – as he despaired [nitya'ash] of living,” as it is stated: “And if not, please ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 27

90

כי ביה ה' צור עולמים

“Confíen en D'os para siempre, pues en Yah, D'os, está la Roca de los mundos”, se lee aquí como “con Yah, D'os formó los mundos”. El maamar sitúa la mano elevada por encima de Yah, la raíz de la creación.

Isaiah 26:4 שעייהו כ"ד

בטחו בה' עדי עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

מלחמה לה' בעמלק

“Pues una mano está sobre el trono de Yah: D'os estará en guerra con Amalek”. El maamar explica que esta guerra

proviene de la “mano”, el nivel que está por encima de kes y Yah.

Exodus 17:16 שמות י"ז ט"ז

ויאמר כ"י ע"פס קה מלחמה Havayah לבעמלק מדר דר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalek de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

92

משרש נחש . יצא צפע

“Porque de la raíz de la serpiente saldrá una víbora”. El maamar interpreta la serpiente como Amalek y la víbora como Hamán.

Isaiah 14:29 שעייהו י"ד כ"ט

אלתשמחי פלשת כלך כי נשבר שבט מכה כ"י משרש נחש יצא צפע ופריו שרף מעופף:

Rejoice not, O Philistia, all of thee, Because the rod that smote thee is broken: For out of the serpent's root shall come forth a basilisk, And his fruit shall be a flying serpent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יד, כט.

93

משרש . עמלק יצא . המן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מס' סופרים פ"ג ה"ו.

94

המן שהוא הוא בחי עמלק

Masejet Soferim cita la genealogía de Hamán según el Targum, que lo remonta generación tras generación hasta Amalek. El maamar llama a Hamán la víbora nacida de la raíz de Amalek.

Tractate Soferim 13:6 מסכת סופרים י"ג ו'

אמר רבי יוסי בר אבין בכתבן צריך שיהא איש בראש דפא ואת בסופה בששה שיטין עשרת בסוף דפא שחיץ תגין שמנוהון כהדין סקוטראק נטריי כדי שיפלו ולא תהא להם תקומה. (אסתר ג:א') אחר הדברים האלה גידל המלך אחשורוש את המן בן המדתא תירגם רב יוסף בתר פתגמא האלין רבי מלכא אחשורוש ית המן המדתא אנגי בר ביזא בר אפליטוס בר דיוס בר דיוט בר פרוס בר נידן בר בעלקן בר אנטמירוס בר הורם בר הודורס בר שגר בר נגר בר פרמשתא בר וזתא בר עמלק בר לחינתיא דאליפז בוכריה דעשו ...

R. Jose b. Abin said: When they are written down, the word 'ish, the last word of Esth. 9, 6. must be at the top of the column and each we'eth at the end [of the lines, a total] of eleven lines, on the right and we'eth on the left, the next nine lines having the name on the right and we'eth on the left, while the eleventh line has the name Wayezatha on the right and 'asereth (ten) on the left. and 'asereth at the end of the column. ...

Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain) • The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY)

95

ויקח המן את הלבוש ואת הסוס

Hamán, obligado por el rey, vistió a Mordejai con el atuendo real y lo condujo montado en el caballo real. El maamar interpreta esto como la kelipá sometida que se convierte en vestimenta para la santidad.

Esther 6:11א"י: אתר ו:

ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי וירכיבו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך הפז ביקרו:

Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: 'Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אתר ו, יא.

96

שו"ה ואת הסוס — הנה אמרו רז"ל

Un pasaje de este maamar, a partir de aquí, se cita en Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תסג.

97

שמי עם י"ה שס"ה

El Zóhar enseña que todos los mandamientos dependen del Nombre: "Mi Nombre", con yud-hei, equivale a 365, los mandamientos prohibitivos, y "Mi recuerdo", con vav-hei, equivale a 248, los mandamientos positivos.

Zohar I, 24a כד, זח"א

Zohar III, 278b זח"ג רעה, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כד, א. רנג, א. זח"ג רעה, ב. ת"ז בהקדמה.

98

שמי עם י"ה שס"ה כו' ששמירת מצות לא תעשה

La misma enseñanza, con las mismas palabras, en los suplementos impresos al final del primer volumen del Zóhar: "Mi Nombre", con yud-hei, equivale a 365, los mandamientos prohibitivos.

Sofar Zohar, Tosefot, כרך א 62-65: Zohar, Addenda, Volume I 6:58-62א

ו: ג"ח-ס"ב

99

אמרו רז"ל . . אלא זיו והארה בעלמא

Al citar este pasaje, Or HaTorah explica que, aunque una prohibición solo refrena a la persona de hacer el mal que cubre y oculta la revelación de la Luz Infinita, mientras que un mandamiento positivo, al realizar activamente el bien, atrae verdaderamente la revelación de la luz, la fuerza de las prohibiciones es, no obstante, mayor, porque quita aquello que cubre la luz esencial.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תסג ומוסיף: פ"י דאף שהל"ת הוא רק ענין מניעה מלעשות הדבר הרע המכסה ומסתיר על גילוי או"ס ב"ה, משא"כ מ"ע שהוא קום ועשה טוב הוא ממש המשכת גילוי האור, מ"מ גדול כח המל"ת יותר, משום שהוא הסרת הכיסוי המסתיר על עיקר האור. ע"ש.

PÁRRAFO 29

100

שו"ה שהוא — ולכן

Este manuscrito lee lachach ("por lo tanto") en lugar de velachen ("y por lo tanto"); el sentido es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824: ולכך.

PÁRRAFO 30

101

מהר קח את הלבוש ואת הסוס

El rey ordena a Hamán: "Apresúrate, toma el manto y el caballo... y hazlo con Mordejai". El maamar interpreta "Apresúrate" como la modalidad de "lo apresuraré".

Esther 6:10א"י: אתר ו:

ויאמר המלך להמן מהר קח את הלבוש ואת הסוס כאשר דברת ועשה כן למרדכי היהודי היושב בשער המלך אל תתפל דבר מכל אשר דברת:

Then the king said to Haman: 'Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate; let nothing fail of all that thou hast spoken.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אתר ו, י.

102

זכו אחישנה לא זכו בעתה

Rabí Alexandri, en nombre de Rabí Yehoshúa ben Leví, explica "a su tiempo" y "lo apresuraré" (Isaías 60:22): si lo merecen, lo apresuraré; si no, será a su tiempo.

Sanhedrin 98a:12-13ג"א: י"ב-י"ג

אמר רבי אלכסנדר: רבי יהושע בן לוי רמי, כתיב "בעתה" וכתוב "אחישנה". זכו - אחישנה, לא זכו - בעתה. אמר רבי אלכסנדר: רבי יהושע בן לוי רמי, כתיב: "וארו עם ענני שמיא כבר אגש אתה", וכתוב: "עני ורכב על חמור". זכו - עם ענני שמיא, לא זכו - עני ורכב על חמור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 117b זח"א ק"ו, ב

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צח, א. זח"א ק"ו, ב.

103

כלע המות לנצח

"Devorará la muerte para siempre". El maamar cita esto con respecto al fin de los días, cuando el mal será simplemente destruido.

Isaiah 25:8ה"ח: ישעיהו

כלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל פנים ותרפת עמו יסיר מעל כל הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

104

ואת רוח הטומאה אעביר

“Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”. Al igual que el versículo anterior, describe que la kelipá será quitada, en lugar de transformada.

זכריה י"ג:2: Zechariah 13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִ' צָבָאוֹת אֶקְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְצִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יג, ב.

PÁRRAFO 31

105

יום כפורים פירושו כמו פורים

La nota remite a Or HaTorah sobre Megillas Esther para la lectura de Yom Kipurim como «como Purim».

תקוני תיקון כא 4-5:47a: Tikkunei Zohar, Tikkun 21

ועוד חלים אתקרי באימא עלאה יום הכפורים דאיהו עשור וביה יהא מוח"ל וסולח חובין דעמיה. וחיר"ק אתמר באימא תתאה. וביה חור"ק עליו שניו על סמאל דאשתעביד בבנוי דשכינת' בגלותא. ד"א נשאו נהרות קולם דא תרין זמנין דמיחדין ישראל לקב"ה וסלקין ליה ביה קלא ערב ובקר וצהרים דאינון ימינא ושמאלא בתרוייהו סליקין קלא דאיהו עמודא דאמצעית'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"י ת"י כא (נו, ב). וראה באוה"ת מגי"א ע"י ב"שיו.

106

יום כפורים פירושו כמו פורים

En el tikkún 21, el Tikkunei Zohar dice que Purim recibe su nombre de Yom HaKipurim, un día que en el futuro se transformará de aflicción en deleite. El paréntesis del maamar interpreta Kipurim como «como Purim».

תקוני זוהר נ"ו ב:8-6:57b: Tikkunei Zohar

ואיהי יום הכפורים. וכד אתקשטת קדמיה בלבושין שפירין דאיןון לבושי כפרה: אתקריאת ציץ דיליה. מצנפת דיליה. אבנט דיליה. איהי כלילא מארבע בגדי לבן מסטרא דימינא ומארבע בגדי זהב מסטרא דשמאלא. בההוא זמנא דאתקשטת באלין לבושיין דכפרה. אתמר בה ותלבש אסתר מלכות. ובהון עאלת לפני לפנים הה"ד ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית. ובהון נשאה חן בעיניו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

107

פורים ויוהכ"פ הוא בחינה אחת

Yahel Or, citado en la nota, vincula ambos días mediante el «volverse»: «así como en Yom Kipur, “y Él se volvió”, etc., así también en Purim, “Tú te volviste”, etc.; y la revelación principal será en el futuro, “entonces Yo me volveré”».

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור עי קיד "כמו ביוהכ"פ ויהפוך כו' כן בפורים הפכת כו' ועיקר הגילוי לעי"ל אז אהפוך". וראה לעיל צד, ב "שנתהפך לב אחשורוש" ע"ש.

108

דברי הצומות וועקתם

La Meguilá habla de «los asuntos de los ayunos y su clamor», que Israel aceptó sobre sí. El maamar ve en ellos el autosacrificio de Purim.

אסתר ט:31: Esther 9

לְמִים אֶת־יְמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר קִים עֲלֵיהֶם מְרֻדְכֵי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וְכְאֲשֶׁר קִימוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זֶרְעָם דְּבָרֵי הַצּוּמֹת וְעֻקְתָּם:

to confirm these days of Purim in their appointed times, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had ordained for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

שבימי אחשורוש

El Talmud dice que la Torá fue aceptada en el Sinaí bajo coacción, y Rava responde que aquella generación la aceptó nuevamente en los días de Ajashverosh, como está escrito: «cumplieron y aceptaron».

שבת פ"ח א"א 88a: Shabbat

שבועות ל"ט 39a: Shevuot

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א. שבועות לט, א.

110

(יום . . פורים)

El paréntesis «(Yom Kipurim significa “como Purim”)» también aparece en este manuscrito, escrito en 5569 (1808-09).

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בבוך 1824 שנכתב בשנת תקס"ט.

111

לפני ה' תטהרו

Acerca de Yom Kipur: «Pues en este día Él exiará por ustedes, para purificarlos; ante D'os serán purificados». El maamar interpreta «ante D'os» como la teshuvá superior.

ויקרא ט"ז:30: Leviticus 16

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפַּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

112

חייב אינש לבסומי בפוריא

La sentencia de Rava: “La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no distinga entre ‘maldito sea Hamán’ y ‘bendito sea Mordejai’”, que el maamar explica

ahora como el nivel que está por encima de ambos tipos de mandamientos.

מגילה ז' ב:ז'-ח"ז Megillah 7b:7-8

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איכסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: נתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

113

ובחיי תשובה . בכל נפש

Or HaTorah explica que esto está por encima de la atracción que se produce mediante los mandamientos positivos y negativos, y que es la revelación de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

דהיינו למעלה מהמשכה שע"י עשה ול"ת, וזהו התגלות הכתר. — אוה"ת פי ויצא (כרך ה) תתנד, א.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain); The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak